

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον, δέσποτα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]

Υπέρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ τοῦ πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπέρ τῆς πόλεως (Μονῆς κώμης) ταύτης, (τῆς νήσου ταύτης) πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς,

Ι ΘΙΑ LITOURYIA ΤΟΥ ΑΥΙΟΥ ΙΟΑΝΝΟΥ ΤΟΥ HRISOSTOMΟΥ

DEACON

Εὐλόγισον Dhéspota.

PRIEST

Εὐλογίμεμι i vasilía dou Badrós ge dou Ioú ge dou Αγίου Bnévmados nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Ἀμήν.

DEACON

Εν iríni dou Giríou dheithómen.

CHOIR: Gírie eléison. (and after each petition)

Ibér dis ánothen irínis ge dis sodirías don psihón imón dou Giríou dheithómen.

Ibér dis irínis dou símbandos gósmou, evstathías don ayíon dou Theóu Egglisión ge dis don bándon enóseos dou Giríou dheithómen.

Ibér dou ayíou ígou dóudou ge don medá bísteos evlavías ge fónou Theoú isióndon en avtó dou Giríou dheithómen.

Ibér don evsevón ge orthodhóxon hristianón dou Giríou dheithómen.

Ibér dou badrós ge arhiebisóbou imón (name), dou dimíou bresvideríou, dis en Hristó dhiagonías, bandós dou glírou ge dou laoú, dou Giríou dheithómen.

Ibér dou evsevoús imón Éthnous, básis arhís ge exousías en avtó, dou gadá xirán thálassan ge aéra filoxrístou imón stradoú, dou Giríou dheithómen.

Ibér dis bóleos (Monís, gómis) dávtis, (dis nísou dávtis), básis bóleos ge hóras ge don bísti igóundon en avtés, dou Giríou

τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: **Σ**οὶ Κύριε.

ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιланθρωπία ἄφατος, Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεπον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Οτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: **Ἀ**μήν.

Α' ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Εἰ μὲν ἐστὶ Δεσποτικὴ ἢ Θεομητορικὴ ἑορτὴ ἢ μεθέορτα ἢ ἀπόδοσις αὐτῶν, ψάλλεται τὸ Α' Ἀντίφωνο τῆς ἑορτῆς.

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

dheithómen.

Ibér evgrasías aéron, evforías don garbón dis yis ge gerón irinigón, dou Gíriou dheithómen.

Ibér bleóndon, odhiboróundon, nosóundon, gamnóndon, ehmalódon ge dis sodirías avtón, dou Gíriou dheithómen.

Ibér dou risthíne imás abó básis thlípseos, oryís, kinthínou kai anángis, dou Gíriou dheithómen.

Andilavού, sóson, eléison ge dhiafilaxon imás, o Theos, di si háridi.

Dis Banayías, ahrándou, iberevlogiménis, enthóxou, Dhesbínis imón Theodógou ge aibarthénou Marías, medá bándon don Ayíon mnimonévsandes, eavtoús ge allílous ge básan din zoín imón, Hristó do Theó barathómetha.

CHOIR: **S**i Gírie

Prayer of the 1st Antiphon

Gírie o Theós imón, ou do grátos anígaston ge i thóxa agadáliptos, ou do éleos amédridon ge i filanthrobía áfados, Avtós Dhésboda, gadá din evsblahnía sou, ebítlepson ef imás ge ebí don áyion ígon doúdon ge bíison meth imón, ge don sinevhoménon imín, bloúsia da eléi sou ge dous iktirmoús sou.

PRIEST

Ódi brébi si, bása dhóxa, dimí ge broskínisis, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: **A**mín.

1st ANTIPHON

And the choir shall sing the first Antiphon or the Psalm of the Typika. Feasts of the Lord and the Mother of God have their own special Antiphons.

Ευλόγι i psihí mou don Gíriou ge bánda da endós mou, do ónoma do áyion avtoú.

Des bresvías dis Theodógou, Sóter, sóson imás.

<i>Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.</i> <i>Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.</i> <i>Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.</i> <i>Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.</i> <i>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.</i> <i>Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.</i> <i>Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.</i> ΔΙΑΚΟΝΟΣ <i>Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.</i> ΧΟΡΟΣ: <i>Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησις]</i> <i>Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.</i> <i>Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.</i> ΧΟΡΟΣ: <i>Σοὶ Κύριε.</i> ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ Β' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ <i>Κύριε, ὁ Θεός ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.</i> ΙΕΡΕΥΣ <i>Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἀγίου</i>	<i>Εὐλόγι i psihí mou don Gírimon ge mi ebilanthánu básas das andabodhósis avtoú.</i> <i>Des bresvíes dis Theodógou, Sóter, sóson imás.</i> <i>Gírios en do ouranó idímase don thrónon avtoú, ge i vasilía avtoú bándon dhesbózi.</i> <i>Des bresvíes dis Theodógou, Sóter, sóson imás.</i> <i>Dhóxa Badrí ge Ió ge Ayío Bnévmadi,</i> <i>Ge nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín.</i> <i>Des bresvíes dis Theodógou, Sóter, sóson imás.</i> DEACON <i>Édi ge édi en iríni dou Gíriou dheithómen.</i> CHOIR: <i>Gírie eléison. (and after each petition)</i> <i>Andilavού, sóson, eléison ge dhiafilaxon imás, o Theos, di si háridi.</i> <i>Dis Banayías, ahrándou, iberevlogiménis, endhóxou, Thesbínis imón Theodógou ge aibarthénou Marías, medá bándon don Ayíon mnimonévsandes, eavtoús ge allílous ge básan din zoín imón, Hristó do Theó barathómetha.</i> CHOIR: <i>Si Gírie</i> Prayer of the 2nd Antiphon <i>Gírie o Theós imón, sóson don laón sou ge evlógyison din glironomían sou, do blíroma dis egglisías sou filaxon, ayíason dous ayabóntas din evbrébian dou ígou sou. Si avtoús andidhóxason di theigí sou thínami ge mi engadalíbis imás dous elbízondas ebí se.</i> PRIEST <i>Ódi son do grádos ge sou estín i vasilía ge i thínamis ge i dhóxa, dou Badrós ge dou Ioú ge dou Ayíou Bnévmados, nin ge aí ge is</i>
--	--

Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. B' ANTIΦΩNON <i>Αἶνει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.</i> EN KYRIAKY Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα. EN KATHMERINH Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστός ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα. <i>Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.</i> Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, <i>Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.</i> Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, <i>Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.</i> <i>Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.</i> Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς. ΔΙΑΚΟΝΟΣ <i>Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.</i> ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι] Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.	dous eónas don eónon. CHOIR: Ἀμίν. 2nd ANTIPHON <i>Eni i psihí mou don Kírimon, enéso Kírimon en di zoi mou, psaló do Theó mou éos ibárho.</i> ON SUNDAYS Σόνσον imás Ié Theoú, o anastás ek Negrón, psálondás si allilouía. ON WEEKDAYS Σόνσον imás Ié Theoú, o en Ayíis thavmastós, psálondás si allilouía. <i>Magários ou o Theós Iakón voithós avtoú, i elbís avtoú ebí Gírimon don Theón avtoú.</i> Σόνσον imás Ié Theoú... <i>Vasilévsi Gírios is don eóna, o Theós sou Sión, is yeneá ge yeneá.</i> Σόνσον imás Ié Theoú... <i>Dhóxa Badrí ge Ió ge Ayío Bnévmadi,</i> <i>Ge nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín.</i> Ο Monoyenís Iós ge Lóyos dou Theoú, athánados ibárhon ge gadadhéxámenos <u>dh</u>ιά din imedéran sodirían sargothíne ek dis ayías Theodógou ge aibarthénou Marías, adrébtos enanthrobísas, stavrothís de Hristé o Theós, thanádo thánadon badísas, is on dis Ayías Driádhos, sinthoxazómenos do Badrí ge do Ayío Bnévmadi, sóson imás. DEACON <i>Έdi ge édi en iríni dou Gíriou <u>d</u>heithómen.</i> CHOIR: Gírie eléison. (and after each petition) Andilavoú, sóson, eléison ge <u>dh</u>iafilaxon imás, o Theos, di si háridi.
--	--

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

Ὅ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελλάμενος. Αὐτός καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Γ' ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Εἰ μὲν ἔστι Δεσποτική ἢ Θεομητορική ἑορτὴ ἢ μετέορτα ἢ ἀπόδοσις αὐτῶν, ψάλλεται τὸ Γ' Ἀντίφωνο τῆς ἑορτῆς.

Ψαλλομένου τοῦ τρίτου ἀντιφώνου γίνεται ἡ μικρὰ Εἵσοδος τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ μυστικῶς

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν, εἰσοδὸν ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐλόγησον Δέσποτα τὴν ἁγίαν εἵσοδον.

Ὁ ἱερεὺς εὐλογῶν, ποιῶν διὰ τῆς δεξιᾶς κατὰ ἀνατολὰς σταυρόν λέγει:

Εὐλογημένη ἡ εἵσοδος τῶν ἁγίων σου, πάντοτε· νῦν

Dis Banayías, ahrándou, iberevlogiménis, endhóxou, Thesbínis imón Theodógou ge aibarthénou Mariás, medá bándon don Ayíon mnimonévsandes, eavtoús ge allíλους ge básan din zoín imón, Hristó do Theó barathómetha.

CHOIR: Si Gírie

Prayer of the 3rd Antiphon

Ὅ das ginás dávdas ge simfónous imín harisámenos brosevhás, o ge dhísí ge drisí simfonoúsín ebí to onómadí sou das edísís baréhin ebangelámenos. Avtós ge nin don dhouílon sou da edímada bros do simféron blíroson, horiyón imín en do baróndi eóni din ebígnosin dis sis alithías ge en do méllondi zoi eónion harizómenos.

PRIEST

Ὅdi ayathós ge filánthrobos Theós ibárhís ge si, din dhóxa, anabémbomen, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Amín.

3rd ANTIPHON

And if it be a Great Feast of the Lord or the Mother of God, the choir shall sing the third Antiphon of the feast. Otherwise the choir shall sing shall sing the hymn of the day or the Beatitudes.

During the singing of the 3rd Antiphon the Priest and Deacon holding the Gospel Book exit the sanctuary for the Little Entrance

DEACON

Dou Giríou dheithómen.

PRIEST (Silently)

Désboda Gírie, o Theós imón, o gadastísas en ouranís dáymada ge stradiás angélon ge arhangélon is lidouryían dis sis dhóxis, bíison sin di isódho imón, isódhon ayíon angélon yenésthe, sinlidouryoúndon imín ge sindhoxologoúndon din sin ayathódita. Ódi brébi si, bása dhóxa, dimí ge broskínisis, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín.

DEACON

Evlóyison Dhéspota din ayían isódhon

And the Priest giving the benediction with his right hand shall say:

Euvloyiméni i isódhos don ayíon sou, bándode, nin ge

καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἀμήν.

Σοφία Ὁρθοί.

Ὁ χορὸς ψάλλει τὸ εἰσοδικόν.

ΕΝ ΚΥΡΙΑΚῃ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουῖα.

ΕΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝῃ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν Ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλουῖα.

ΧΟΡΟΣ

Τὰ Ἀπολυτικά καὶ τὸ Κοντάκιον τῆς Ἐκκλησιαστικῆς περιόδου.

Ψαλλομένων ὑπὸ τῶν χορῶν τὰ Ἀπολυτικά καὶ τὸ Κοντάκιον, ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην:

Εὐχὴν τοῦ Τρισαγίου

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπανόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀννυμούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος, ὁ ἐκ τοῦ μή ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισαγίον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεῦειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰώνος σοι εὐαρεστησάντων.

Μετά τό Κοντάκιον

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ.

aí ge is dous éonas don éonon.

DEACON: *Amín.*

Sofía Orthí

*And the choir shall sing the entrance hymn
ON SUNDAYS*

Dhévde broskinísomen ge brosbésomen Hristó. Sóson imás Ié Theoú, o anastás ek Negrón, psálondás si allilouía.

ON WEEKDAYS

Dhévde broskinísomen ge brosbésomen Hristó. Sóson imás Ié Theoú, o en Ayíis thavmastós, psálondás si allilouía.

The choir shall sing the hymn of the day, the hymn to the saint to whom the Church is dedicated and the Kontakion of the day or feast.

While the choir sing the hymns the Priest shall say in a low voice:

Prayer of the Thriceholy hymn

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναβανόμενος, ὁ drisayío foní ibó don Seraphím animnouómenos ge ibó don Herouvíμ dhoxologouómenos ge ibó básis ebouraníou dhínámeos broskinoúmenos, o ek dou mi óndos is do íne barayayón da símbata; o ktísis don ánthrobon gad igóna sin ge omíosin ge bandí sou harísmati gadagosmísas; o dhidhoús edoúndi sofian ge sínesin ge mi barorón amardánonda, allá thémenos ebí sodiría medánian: o gadaxiósas imás dous dabinoús ge anaxíous dhoúlous sou ge en di óra dávti stíne gadenóbion dis dhóxis dou ayíou sou thisiastiríou ge din ofiloménin si broskínisin ge dhoxologyán brosayin: Avtós Dhésboda, brósdexe ge ek stómados imón don amardolón don drisáyion ímnon ge ebískepse imás en di hristodidí sou. Sinhórison imín ban blimmélíma egoúsion de ge agoúsion; ayíason imón das psihás ge da sómada; ge dhos imín en osiódidi ladrévin si básas das iméras dis zoís imón: bresvies dis ayías Theodógou ge bándon don ayíon don ab éonos si evarestisándon.

After the Kontakion

DEACON

Dou Giríou dheithómen.

CHOIR: Gírie eléison.

PRIEST

Ὁ di áyios i o Theós imón ge si, din dhóxa, anabémbomen, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Δύναμις.

ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Εἴτα ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος λέγουσιν ἐναλλάξ τὸν Τρισάγιον ὕμνον, ποιοῦντες ὁμοῦ τρία προσκυνήματα μετὰ σταυρῶν ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Εἰ ἐστὶ συλλειτουργῶν, τὸ Τρισάγιον ὕμνον ψάλλεται ὡς ἐξῆς:

Τὸ πρῶτον ἀπὸ τὴν δεξιάν, τὸ δεύτερον ἀπὸ τὴν ἀριστεράν, τὸ τρίτον ἀπὸ τοῦ Ἱεροῦ Βήματος, τὸ τέταρτον ἀπὸ τὴν δεξιάν, τὸ πέμπτον ἀπὸ τοῦ Ἱεροῦ Βήματος, Δόξα... ἀπὸ τὴν ἀριστεράν, Καὶ νῦν... ἀπὸ τὴν δεξιάν, Ἅγιος ἀθάνατος... ἀπὸ τὴν ἀριστεράν καὶ τὸ Δύναμις ἀπὸ τὴν δεξιάν.

Ψαλλομένου τὸ Δύναμις τοῦ Τρισαγίου παρὰ τῶν ψαλτῶν, ὁ Διάκονος λέγει

Κέλευσον, Δέσποτα.

Ἀπέρχονται εἰς τὴν Πρόθεσιν, τοῦ Ἱερέως λέγοντος:

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Καὶ Ἀπέρχονται εἰς τὴν καθέδραν, λέγει ὁ Διάκονος:

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

Ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ κατὰ ἀνατολὰς λέγων:

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ὅταν συμπληρωθεῖ τὸ Τρισάγιον ὕμνον ὁ Διάκονος ἔρχεται ἔμπροσθεν τῆς Ὁραίας Πύλης καὶ ὅταν ὁ Ἀναγνώστης ἐκφωνήσῃ τὸ Προκείμενον, λέγει ὁ Διάκονος:

DEACON: Ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰshirós, ἅγιος athánados, eléison imás. (3)

Dhóxa Badrí ge Ió ge Ayío Bnévmadi,

Ge nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Ἀμήν.

Ἅγιος athánados, eléison imás.

DEACON: Dhínamis

CHOIR:

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰshirós, ἅγιος athánados, eléison imás.

While the choir sing the thriceholy hymn, the Priest and the Deacon repeat the thriceholy secretly and together bow themselves thrice before the Holy Altar.

[If the Liturgy is celebrated by two or more priests then the thriceholy is sung five times before the "Glory... and now..." on this wise: First by the right choir, second by the left, third by the clergy, fourth by the right, fifth by the clergy, Glory by the left, now by the right Holy and Immortal by the left, and the Power by the right.]

During the singing of the Power (Dhinamis) the Deacon shall say to the Priest:

Gelevson Dhesboda.

And they shall proceed toward the throne, the Priest saying as he goes:

Evloyménos o erhómenos en onómadi Giríou.

DEACON:

Evlóyison Dhésboda din áno gathédhran
PRIEST

Evloyménos i o ebí thrónou dhóxis dis vasilías sou, o gathímenos ebí don Herouvím, bándode nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Ἀμήν.

And after the conclusion of the thriceholy, the Deacon shall come before the Holy Doors and when the reader has read the first line of the prokheimenon of the Apostle reading, he shall say:

Πρόσχωμεν.

Καί ὅταν ὁ Ἀναγνώστης ἐκφωνήσῃ τόν Στίχον,
λέγει ὁ Διάκονος:

Σοφία.

Καί ὅταν ἐκφωνήσῃ τήν ἐπιγραφὴν τῆς
Ἀποστολικῆς περικοπῆς, λέγει ὁ Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Πληρωθέντος δέ τοῦ Ἀποστόλου, ὁ Ἱερεὺς, λέγει:

Ειρήνη σοι.

ΧΟΡΟΣ: Ἀλληλούϊα. (γ') Μετά τῶν στίχων.

Ψαλλομένων τῶν Ἀλληλουαρίων καὶ τῶν στίχων, ὁ
Διάκονος λέγει τῷ Ἱερεῖ:

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τό θυμίαμα.

Καί ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ ὡς συνήθως λέγων:

*Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Καί ὁ Διάκονος θυμιᾷ κατὰ τόν συνήθη τρόπον. Ὁ
Ἱερεὺς λέγει χαμηλοφώνως τὴν εὐχήν τοῦ
Εὐαγγελίου:

*Ἑλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλάνθρωπε,
Δέσποτα, τὸ τῆς Σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ
τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν
τῶν εὐαγγελικῶν Σου κηρυγμάτων κατανόησιν.
Ἐνθεὺς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων Σου ἐντολῶν
φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας
καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν
μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν Σὴν καὶ
φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός,
καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου
Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Ὁ δὲ Διάκονος μετὰ τὸ θυμίαμα, ὑποκλίνας τὴν
κεφαλὴν τῷ Ἱερεῖ καὶ λέγει:

*Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν εὐαγγελιστὴν τοῦ ἁγίου
ἐνδόξου Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (Ματθαίου ἢ
Μάρκου ἢ Λουκᾶ ἢ Ἰωάννου).*

Ὁ δὲ Ἱερεὺς σφραγίζων αὐτόν, λέγει:

Ο Θεός, διὰ πρεσβειῶν τοῦ ἁγίου ἐνδόξου
Ἀποστόλου καὶ Εὐαγγελιστοῦ (δεῖνος) δῶη σοι ῥῆμα
τῷ εὐαγγελιζομένῳ δυνάμει πολλῇ, εἰς ἐκπλήρωσιν
τοῦ Εὐαγγελίου τοῦ ἀγαπητοῦ Υἱοῦ Αὐτοῦ, Κυρίου δὲ
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. Γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Βρόshome.

And when the reader has read the second line:

Sofia

And when he has announced which Apostolic reading
is to be read:

Βρόshome.

And on completion of the Apostolic reading, the Priest
shall bless the reader saying:

Iríni si

CHOIR: Ἀλληλούϊα (3) With verses.

During the singing of the Alleluia the Deacon shall
take up the censer with the incense and approaching
the Priest shall say:

Εὐλόγισον Dhéboda, do thimíama.

PRIEST

*Εὐλογιδὸς ὁ Θεὸς imón, bándode nin ge aí ge is dous
eónas don eónon. Amín.*

And whilst the Deacon censens in the customary way,
the Priest standing before the Holy Altar shall say in a
low voice:

*Ἐlampson en des gardhíes imón, filánthrope,
Dhéboda, do dis Sis theognosías agíradon fos, ge dous
dis dhianías imón dhiánixon ofthalmóus is din don
evangeligón Sou giríymádon gadanóisín. Énthes imín
ge don don magaríon Sou endolón fónon, ína das
sargigás ebithimías básas kadapadísandes,
bnevmadigín bolidían medélthomen, bánda da bros
evaréstisin din Sin ge fronoúndes ge bráttondes. Si yar
i o fodismós don psihón ge don somádon imón, Hristé
o Theós, ge Si din dhóxan anabémbomen, sin do
anárho Sou Badrí ge do banayío ge ayathó ge zoobió
Sou Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.
Amín.*

The Deacon having put aside the censer shall come to
the Priest and bowing his head shall say:

*Εὐλόγισον Dhéboda, don evaggelistín dou ayíou
endhóxou Abostólou ge Evangelistού (Matthéou,
Márgou, Lougá, or Ioánnou).*

The Priest signing him with the sign of the Cross shall say:

Ο Theós dhiá bresvión dou ayíou endhóxou Abostólou ge
Evangelistού (name) dhói si ríma do evangelizoméno
dhinámi bolli is ekblírosín dou Evangelíou dou ayabidoú Ioú
Avtού, Giríou dhe imón Iisoú Hristoú.

DEACON

Amín. Amín. Amín. Yénidó mi gadá do ríma sou.

Εἶτα λαβὼν ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ Ἱερέως τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον καὶ προσκυνήσας μετ' εὐλαβείας, αἶρει αὐτὸ καί, προπορευομένων λαμπάδων, ἀπέρχεται εἰς τὸν Ἀμβωνα, ἐνῶ ὁ Ἱερεὺς, μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῶν Ἀλληλουαρίων, ἀπὸ τῆς πύλης τοῦ Ἱεροῦ Βήματος ἐκφωνεῖ:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: **Κ**αὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: **Ε**κ τοῦ κατὰ (δεῖνα) ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ **Π**ρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ **Δ**όξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

Καὶ ἀναγινώσκει ὁ Διάκονος τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν, ὁ Ἱερεὺς λέγει:

Εἰρήνη σοι (τῷ εὐαγγελιζομένῳ).

ΧΟΡΟΣ **Δ**όξα Σοι, Κύριε, δόξα Σοι.

Τούτου ψαλλομένου κατέρχεται ὁ Διάκονος τοῦ Ἀμβωνος κρατῶν ὑψηλὰ τὸ Εὐαγγέλιον. Ἐμπροθεν τῆς Ὠραίας πύλης ἀποδίδει αὐτὸ τῷ Ἱερεὶ καὶ ἀσπάζεται τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἱερεὺς ἀσπαζόμενος τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον χαράζει μετ' αὐτοῦ τύπον σταυροῦ πρὸς τὸν λαόν καὶ εἰσέρχεται ἐν τῷ Ἱερῷ καὶ ἀποθέτει αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Ὁ Διάκονος, σταθεὶς ἐν τῷ συνήθει τόπῳ λέγει τὴν Ἑκτενήν.

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἵπωμεν.

ΧΟΡΟΣ: **Κ**ύριε, ἐλέησον. (γ') [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ελέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων χριστιανῶν.

Ετι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ πατρὸς καὶ

And he shall give the Book to the Deacon who shall say Amen and kiss the Gospel Book and the Priest's right hand and shall then step forth through the Holy Doors, preceded by lighted candles and go to the customary place. Then the Priest standing before the Holy Altar facing toward the west shall say:

Sofia. Orthí, agóusomen dou ayíou Evangelíou. Iríni bási

CHOIR: **G**e do bnévmađí sou

DEACON: **E**k dou gadá (name) ayíou Evangelíou do anáynosma.

PRIEST: **B**róshomen.

CHOIR: **D**hóxa Si Gírie, **dh**óxa Si.

And after the reading of the Gospel, the Priest shall bless the Deacon saying:

Iríni si (do evangelizoméno)

CHOIR: **D**hóxa Si Gírie, **dh**óxa Si.

Then the Deacon comes down from the Ambon holding high the Gospel Book. At the Holy Doors he shall deliver the Book to the Priest and kiss his hand. The Priest shall kiss the Gospel Book and make with it the sign of the Cross blessing the people before entering the Sanctuary and placing it upon the Holy Altar.

Then the Deacon standing in his accustomed place shall say the following petitions:

Íbomen bándes ex ólis dis psihís ge ex ólis dis **dh**ianías imón íbomen.

CHOIR: **G**írie eléison. (3) (and after each petition)

DEACON

Gírie, Bandográdor, o Theós don badéron imón, **dh**eómethá Sou ebágouson ge eléison.

Eléison imás, o Theós, gadá do méya éleos Sou, **dh**eómethá Sou ebágouson ge eléison.

Édi **dh**eómethá ibér don evsevón ge ortho**dh**óxon hristianón

Édi **dh**eómethá ibér dou badrós ge

Αρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνορίᾳ ταύτῃ, τῶν ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν του ἁγίου ναοῦ τούτου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας (ἡ Μονῆς) ταύτης καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Τούτων δὲ λεγομένων λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν εὐχὴν τῆς ἐκτενοῦς ἱκεσίας.

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενὴ ταύτην ἱκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν Σῶν δούλων, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους Σου, καὶ τοὺς οἰκτιρμούς Σου κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εὐξασθε οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

arhie piscobou imon (name).

Édi dheómethá ibér don adhelpón imón don ieréon, ieromonáhon, ierodhiagónon ge monahón ge basis dis en Hristó imón adhelpódidos.

Édi dheómethá ibér eléous, zoís, irínis, iyías, sodirías, ebisképselos, sinhoríseos ge aféseos don amardión don dhoúlon dou Theoú, bándon don evsevón ge orthodhóxon hristianón don gadigoúndon ge barabidhimóundon en di bóli ge enoría dávdin, don ebidróbon, sinthromidón ge afierodón dou ayíou naoú doudoú.

Édi dheómethá ibér don magaríon ge aimníston ktidóron dis ayías Egglisías (Monís) dávtis ge ibér bándon don broanabavsaménon báderon ge adhelpón imón, don endhátthe evsevós giménon ge abandahoú orthodhóxon.

Édi dheómethá ibér don garboforoúndon ge gallieryoúndon en do ayío ge bansépto naó doúdon, gobióndon, psallóndon ge ibér dou beriestódos laoú dou abekdhehoménou do bará sou méya ge bloúSION éleos.

While the Deacon says the above petitions the Priest shall say the following prayer:

Gírie, o Theós imón, din ektení dávtin igesían brósdhexe bará don Son dhoúlon, ge eléison imás gadá do blíthos dou eléous Sou, ge dous iktirmoús Sou gadábempson ef imás ge ebí bándon don laón Sou, don abekdhehómenon do bará sou méya ge bloúSION éleos.

PRIEST

Ódi eleímon ge filánthrobos Theós ibárhis, ge Si din dhóxa, anabémbomen, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Amín.

DEACON

Évxasthe i Gadihoúmeni do Girío.

ΧΟΡΟΣ: **Κ**ύριε, ἐλέησον. [καί μετά ἀπό κάθε αἴτησι]
ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Οί πιστοί, ὑπὲρ τῶν Κατηχουμένων
δεηθῶμεν.

Ἦνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς
ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς
δικαιοσύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγία αὐτοῦ Καθολικῇ
καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ καὶ
διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Οί κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλίνετε.

Τούτων δὲ λεγομένων λέγει ὁ Ἱερεὺς τὴν εὐχὴν
ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων. .

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ διὰ σωτηρίαν τῷ γένει τῶν
ἀνθρώπων ἐξαποστείλας τὸν μονογενῆ Σου Υἱὸν καὶ
Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον
ἐπὶ τοὺς δούλους Σου τοὺς Κατηχουμένους, τοὺς
ὑποκεκλικότας Σοι τὸν ἑαυτῶν ἀνχένα, καὶ
καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ
τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ
τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ
ἀγίᾳ Σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ, καὶ
συγκαταρίθμησον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ Σου ποίμνῃ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ
πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά Σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: **Ἀ**μήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὅσοι Κατηχούμενοι, προέλθετε· οἱ
Κατηχούμενοι, προέλθετε· ὅσοι
Κατηχούμενοι, προέλθετε.

CHOIR: **G**irie eléison. (and after each petition)

DEACON

I bistí, ibér don Gadihouménon
dheithómen.

Ἦna o Gírios avtoús eleísi.

Gadihísi avtoús don lóyon dis alithías.

Abogalípsi avtís do Evangélion dis
dhigeosínis.

Enosí avtoús di ayía avtoú Gatholigí ge
Abostoligí Egglisía.

Sóson, eléison, andilavού ge dhiafilaxon
avtoús, o Theós, di si háridi.

I gadihoumeni das gefalás imón do Gírio
glínade.

While the Deacon says the above petitions the Priest
shall say the following prayer for the Catechumen.

Girie, o Theós imón, o en ipsilís gadigón ge da dabiná
eforón, o dhíá sodirían do yéni don anthróbon
exabostílas don monoyení Sou Ión ge Theón, don
Gírimon imón Iisoún Hristón, ebívelepson ebí dous
dhoúλους Sou dous Gadihouménous, dous
ibogegligódas Si don eavtón avhéna, ge gadaxíoston
avtoús en geró evthédo dou loudroú dis balingenesías,
dis aféseos don amardión, ge dou endhímados dis
aftharsías: énoson avtoús di ayía Sou Gatholigí ge
Abostoligí Egglisía, ge singadaríthmison avtoús di
eglektí Sou bímni.

PRIEST

Ἦna ge avtí sin imín dhoxázosi do bándimon
ge meyalobrebés ónomá Sou, dou Badrós ge
dou Ioú ge dou Ayíou Bnévmados, nin ge aí
ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: **A**mín.

DEACON

Ὅsi Gadihóumeni, broélthede: i
Gadihoumeni, broélthede: ósi Gadihóumeni,
broélthede.

Μή τις τῶν Κατηχομένων. Ὅσοι πιστοί, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι. ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Σοφία. ΙΕΡΕΥΣ A' ΕΥΧΗΝ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Εὐχαριστοῦμέν Σοι, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Δυνάμεων, τῷ καταξιώσαντι ἡμᾶς παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ, καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς Σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Πρόσδεξαι, ὁ Θεός, τὴν δέησιν ἡμῶν· ποιήσον ἡμᾶς ἀξιούς γενέσθαι τοῦ προσφέρειν Σοι δεήσεις καὶ ἱκεσίας καὶ θυσίας ἀναιμάκτους ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ Σου· καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς, οὓς ἔθου εἰς τὴν διακονίαν Σου ταύτην, ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός Σου τοῦ ἁγίου, ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπτως ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ἐπικαλεῖσθαί Σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, ἵνα, εἰσακούων ἡμῶν, ἴλεως ἡμῖν εἴης ἐν τῷ πλήθει τῆς Σῆς ἀγαθότητος. Ὅτι πρέπει Σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον. ΔΙΑΚΟΝΟΣ	Mi dis don Gadihouménon. Ósi bistí, édi ge édi en iríni dou Giríou <u>d</u>heithómen. CHOIR: Gírie eléison. DEACON Andilavού, sóson, eléison ge <u>d</u>hiafilaxon imás, o Theos, di si háridi. CHOIR: Gírie eléison DEACON Sofía. PRIEST FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL Evharistoúmen Si, Gírie, o Theós don <u>D</u>hinámeon, do gadaxiósandi imás barastíne ge nin do ayío Sou thisiastirío, ge bresbesín dis iktirmís Sou ibér don imedéron amardimádon ge don dou laoú agnoimádon. Brósd<u>h</u>exe, o Theós, din <u>d</u>héisin imón: bíison imás axíous yenésthe dou brosférin Si <u>d</u>héisis ge igesías ge thisías anemáktous ibér bandós dou laoú Sou: ge igánoson imás, ous éthou is din <u>d</u>hiagonían Sou dávtin, en di <u>d</u>hinámi dou Bnévmados Sou dou Ayíou, agadagnóstos ge abroskóptos en gatharó do mardirío dis sinid<u>h</u>íseos imón, ebigalísthe Se en bandí geró ge dóbo, ína, isagóoun imón, íleos imín íis en do blíthi dis Sis ayathódidos. Ódi brébi si, bása <u>d</u>hóxa, dimí ge broskínisis, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. CHOIR: Amín. DEACON Édi ge édi en iríni dou Giríou <u>d</u>heithómen. CHOIR: Gírie eléison. DEACON
--	---

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΙΕΡΕΥΣ

B' ΕΥΧΗΝ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ

Πάλιν καὶ πολλάκις Σοὶ προσπίπτομεν
καὶ Σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε,
ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν,
καθαρίσης ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
πνεύματος, καὶ δώης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ
ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου
Σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ
τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου
καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς·
δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου καὶ
ἀγάπης λατρεῦειν Σοι, ἀνενόχως καὶ
ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων Σου
Μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου Σου
βασιλείας ἀξιοθῆναι.

Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους Σου πάντοτε
φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Καὶ ψάλλει τὸν Χερουβικὸν ὕμνον ἀργῶς καὶ μετὰ
μέλους, εἰς τὸν κύριον ἦχον τῆς ἡμέρας:

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες,
καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον
προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν
ἀποθώμεθα μέριμναν.

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι,
ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον
τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

Τούτου δὲ ᾄδομένου, ὁ Ἱερεὺς κλινόμενος τὴν
κεφαλὴν ποιεῖ εὐχὴν ὑπὲρ ἑαυτοῦ λέγων τὴν:

ΕΥΧΗΝ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν

Andilavού, sóson, eléison ge dhiafilaxon
imás, o Theos, di si háridi.

CHOIR: Gírie eléison

DEACON

Sofía.

PRIEST

SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

Bálin ge bollágis Si brosbíptomen ge
Sou dheómetha, ayathé ge filánthrope,
óbos, ebivlépsas ebí din dhéisin imón,
gatharísis imón das psihás ge da
sómada abó bandós molismoú sargós ge
bnévmados, ge dhóis imín anénohon ge
agadágridon din barástasin dou ayíou
Sou thisiastiríou. Hárise dhe, o Theós,
ge dis sinevhoménis imín brogobín víou
ge bísteos ge sinéseos bnevmadigís:
dhos avtís bándode medá fónou ge
ayábis ladrévin Si, anenóhos ge
akadagrídos medéhin don ayíon Sou
Mistiríon, ge dis ebouraníou Sou
vasilías axiothíne.

Óbos, ibó dou grádous Sou bándode
filattómeni, Si dhóxan anabémbomen, do
Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge
aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Amín.

And the choir shall sing the Cherubic Hymn slowly
and solemnly in the tone of the day.

I da Herouvím mistigós igonízondes, ge
di zoobió Driádhi don drisáyion ímnon
brosádhondes, básan nin viodigín
abothómetha mérimnan.

Os don Vasiléa don ólon ibodhexómeni,
des angeligés aorádos dhoriforóúmenon
dáxesin. Allilóúia.

During the singing of the Cherubicon, the Priest
bowing his head shall say the following prayer on
behalf of himself.

THE PRAYER OF THE CHERUBICON

Oudhís áxios don sindhedhoménon des sargigés
ebithimías ge idhonés broserhesthe i brosengízin i

ἡ λειτουργεῖν Σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν Σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίοις Δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν Σου φιланθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, καὶ Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ Κύριος καὶ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος Ἅγιος καὶ ἐν ἀγίοις ἀναπανόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ, τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν Σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, καὶ ἱκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου Σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς Ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγία Σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν Σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἶμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμᾶυτοῦ αὐχένα, καὶ δέομαί Σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων Σου· ἀλλ' ἀξιώσον προσενηχθῆναί Σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου Σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετά τὴν εὐχὴν ὁ Ἱερεὺς καὶ ὁ Διάκονος λέγουσι καὶ αὐτοὶ τὸν Χερουβικὸν ὕμνον (γ').

ΙΕΡΕΥΣ

Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξειςιν. Ἀλληλουῖα.

Μετά λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς τὸ θυμιατήριον καὶ εὐλογεῖ κατὰ τὸ συνήθες τρόπο, θυμιᾷ κύκλῳ τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, τὴν Προθήσιν, τὸ Εἰκονοστάσι καὶ τὸν λαόν λέγοντας μυστικῶς τὸ «Δεῦτε προσκυνήσωμεν...» (γ'), καὶ εἶτα τὸν Ν' ψαλμόν. Εἰ μὲν ἐστὶ Κυριακὴ λέγει τὸ «Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι...» καὶ τὸν Ν' ψαλμόν ἕως τὸν στίχον «θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.» Ἐπανερχόμενος εἰς τὸ Ἱερό, θυμιᾷ πάλιν τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, τὴν Ἱεράν Προθήσιν καὶ

lidouryín Si, Vasilév dis dhóxis: do yar dhiakonín Si méya ge foverón ge avtés des ebourantiis Dhinámesin. Al ómos, dhiá din áfadon ge amédridon Sou filanthrobían, adréptos ge analliódos yéyonas ánthrobos, ge Arhierévs imón ehrimádisas, ge dis lidouryigís dávtis ge anemáktou thisías din ierouryían barédhokas imín, os Dhesbódis don abándon. Si yar mónos, Gírios o Theós imón, dhesbózis don ebouranion ge don ebiyíon, o ebi thrónou herouvigoú ebohoúmenos, o don Serafim Gírios ge Vasilévs dou Israíl, o mónos Ágios ge en ayíis anabavómenos. Se dínin dhisobó, don mónon ayathón ge evígoon. Ebívtlepson eb emé don amardolón ge ahríon dhouílon Sou, ge gathárison mou din psihín ge din gardhían abó sinidhíseos bonirás, ge igánosón me di dhinámi dou Ayíou Sou Bnévmados, endhedhiménon din dis Ieradiás hárin, barastíne di ayía Sou dávti drabézi ge ierouryíse do áyion ge áhrandón Sou Sóma ge to dímiion Éma. Si yar brosérhome, glínas don emavtón avhéna, ge dhéomé Sou. Mi abostrépsis do brósobón Sou ab emoú, midhé abodhogimásis me ek bédhon Sou; al axíosou brosenekhthíne Si ib emoú dou amardolou ge anaxíou dhouílou Sou da dhóra dávtá. Si yar i o brosféron ge brosféromenos ge brosdhéhómenos ge dhiadhídhómenos, Hriste o Theós imón, ge Si din dhóxan anabémbomen, sin do anárho Sou Badrí ge do banayío ge ayathó ge zoobió Sou Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín.

The prayer being finished, the Priest and the Deacon shall say the Cherubic hymn thrice, making a reverence at the end of each repetition.

PRIEST

I da Herouvím mistigós igonízondes, ge di zoobió Driádhi don drisáyion ímnon brosádhondes, básan nin viodigín abothómetha mérimnan.

DEACON

Os don Vasiléa don ólon ibodhexómeni, des angeligés aorádos dhoriforóumenon dáxesin. Allilouíia.

Then the Priest taking up the censer and blessing the incense in the usual way, shall cense the Holy Table round about, the prothesis, the Iconostasis and the people saying secretly "O come let us worship, etc" and Psalm 50. On Sundays he shall say the hymn "We have seen the resurrection of Christ" and then Psalm 50 up to the verse "O God Thou wilt not despise". On entering the sanctuary he shall again cense the Holy table, the prothesis and all the sanctuary and replace the censer in its customary place. Then standing before the Holy Altar, the Priest and the Deacon shall make

τό Τερατεῖον καί ἀποδίδει τό θυμιατήριον. Οἱ Τερουργοῦντες προσκυνοῦντες τρίς πρό τῆς ἀγίας Τραπεζῆς καί ἀσπαζόμενοι τό Ἀντιμήνσιον καί τήν ἀγίαν Τράπεζα, λέγουσι καθ' ἑαυτοὺς τά τροπάρια ταῦτα:

Ἦμαρτον εἰς σέ Σωτήρ, ὡς ὁ ἄσωτος υἱός· δέξαι με, Πάτερ, μετανοοῦντα καί ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Κράζω σοι Χριστέ Σωτήρ τοῦ τελώνου τήν φωνήν· Τλάσθητί μοι ὥσπερ ἐκεῖνῳ καί ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Εἴτα εἰς ἕκαστος ὑποκλινόμενος τοῖς συλλειτουργοῖς λέγει:

Συγχωρήσατέ μοι, ἀδελφοί καί συλλειτουργοί.

Καί πρὸς τὸν λαὸν ὑποκλινόμενοι, ἀπὸ τῆς Ὁραίας Πύλης, λέγουν:

Τοῖς μισοῦσι καὶ ἀγαπῶσιν ἡμᾶς, ὁ Θεός, συγχώρησον.

Καί ἀπέρχονται εἰς τὴν ἀγίαν Πρόθεσιν καὶ λέγουν:

Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με.

Καί προσκυνοῦσι τρίς τὰ τίμια Δῶρα, ἐκ τρίτου λέγουν:

Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Πατὴρ ὁ ἄναρχος· ἅγιος ἰσχυρός, ὁ Υἱός ὁ συνάναρχος· ἅγιος ἀθάνατος, τὸ πανάγιον Πνεῦμα· Τριάς Ἁγία δόξα σοι.

Εἴτα ὁ Διάκονος λέγει:

Ἐπαρον, Δέσποτα.

Ὁ ἱερεὺς ἄρας τὸν Ἀέρα ἐπιτίθησι τοῖς ὤμοις τοῦ Διακόνου, λέγων:

Ἐν εἰρήνῃ ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

Καὶ δίδει τὸ ἅγιον Δισκάριον εἰς τὸν Διάκονον. Αὐτὸς δὲ λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον, λέγων:

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Ὅταν δὲ ὁ Χορὸς εἴπῃ τὸ «Ὡς τὸν Βασιλέα...» ὁ Διάκονος μετὰ τοῦ Τερέως ἐξέρχονται ἐκ τῆς βορείας πύλης προπορευομένων θυμιατηρίου, λαμπάδων καὶ εξαπτερῶν καὶ διέρχονται τὸ ἀριστερὸν κλίτος καὶ τὸ μέσον τοῦ Ναοῦ ποιοῦντες τὴν Μεγάλην Εἰσοδὸν, τοῦ Διακόνου ἐκφωνοῦντος μεγαλοφώνως:

Πάντων ὑμῶν, μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Καὶ τοῦ Τερέως εἰσερχομένου, λέγει πρὸς αὐτόν ὁ προεισελθὼν Διάκονος.

Τῆς Τερωσύνης σου μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ

two lowly reverences saying each to himself:

Ἰμardon is se Sodír, os o ásodos iós; dhéxe me, Báder, medanooúnda ge eléison me o Theós.

Grázo si Hristé Sodír, dou delónou din fonín; Ilástthidí mi ósber egíno ge eléison me o Theós.

And kissing the antiminsion they shall again make a reverence and turn and bow to each other saying:

Sinhorísadé mi, adhelpé ge sillidouryé

And then from the Holy doors they shall bow humbly to the people saying in a low voice:

Dis misoúsi ge ayabósin imás, o Theós, sinhórison.

Then shall they proceed to the offertory table saying as they go:

O Theós ilástthidí mi do amardoló ge eléison me.

And kissing the holy gifts they shall say:

Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ Badír ὁ ἄναρhos: áγιος ishirós, ὁ Iós ὁ sinánarhos: áγιος athánados, do banáyion Bnévma: Driás Ayía dhóxa si.

Then the Deacon shall say to the Priest:

Ébaron Dhésboda.

And the Priest taking the aer shall first cense it and then lay it on the Deacon's shoulders saying:

En iríni ebárade das híras imón is da áyia ge evloyíde don Gíron.

Then the Priest shall give the paten and to the Deacon and himself shall take up the chalice saying:

Anévi o Theós en alalaymó, Gírios en foní sálbingos.

When the Choir has "That we may receive the king of all" the Deacon leading and the Priest shall go out of the sanctuary by the north side and make the Great Entrance, preceded by lighted candles and the six-winged fans. And as they shall go round about the nave, the Deacon shall say in a loud voice:

Bándon imón, mnisthíi Gírios o Theós en di basilía avtoú; bándode: nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Ἀμήν.

The Deacon going in at the Holy Doors stands to the right and as the Priest enters he shall say to him:

Dis Ierosínis sou mnisthíi Gírios o Theós en di basilía

βασιλεία αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς πρὸς αὐτόν

Τῆς Ἱεροδιακονίας (Διακονίας) σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο Χορὸς συμπληροῖ τὸν χερουβικὸν ὕμνον.

Ὁ Ἱερεὺς ἀποτίθησι τὸ ἅγιον ποτήριον ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ εἶτα αἶρει τὸν ἅγιον Δίσκον ἀπὸ τῆς τοῦ Διακόνου κεφαλῆς καὶ τίθησιν αὐτόν ἐξ ἀριστερῶν τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγων:

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Εἶτα αἶρει τὰ καλύμματα ἀπὸ τε τοῦ ἁγίου Δίσκου καὶ τοῦ Ποτηρίου καὶ τίθησιν αὐτὰ ἐν τῷ ἄνω μέρει τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ λαβὼν τὸν ἀέρα ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου ὤμων καὶ θυμιάσας αὐτόν, σκεπάζει τὰ ἅγια. Μετὰ τοῦτο λαβὼν τὸν θυμιατόν καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος το

Ἀγάθυνον, Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς θυμῶν τρεῖς τὰ Ἅγια, λέγει ἅπαξ:

Ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλημ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαντώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Ἀποδοὺς δὲ τὸ θυμιατόν καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, λέγει τῷ Διακόνῳ:

Μνήσθητί μου, ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τῆς Ἱερωσύνης σου μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Εἶτα ὁ διάκονος, ὑποκλίνας τὴν κεφαλὴν, κρατῶν ἅμα καὶ τὸ Ὁράριον, λέγει:

Εὗξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, δέσποτα ἅγιε.

ΙΕΡΕΥΣ

Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συλλειτουργήσῃ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Μνήσθητί μου, Δέσποτα ἅγιε.

ΙΕΡΕΥΣ

Μνησθεῖη σου Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν.

Καὶ ἀσπασάμενος τὴν χεῖρα τοῦ Ἱερέως ἐξέρχεται ἐν τῷ συνήθει τόπῳ καὶ ἅμα τῇ λήξει τοῦ Χερουβικοῦ ὕμνου λέγει τὴν τὰ Πληρωτικά.

αὐτοῦ; bándode: nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

And the Priest shall say to him:

Dis Ierodhiakonías (Dhiakonías) sou mnisthíi Gírios o Theós en di basilía avtoú; bándode: nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

The Choir shall complete the Cherubic Hymn.

The Priest shall meanwhile set the holy chalice upon the Altar, and taking the paten from the Deacon's head he shall place it to the left of the chalice saying:

O evshímon Iosíf abó dou xílou gathelón do áhrandón sou sóma, sindhóni gathará ilisas ge arómasin, en mnímadi kenó kidhévsas abéthedo.

And removing the veils he shall place them on the one side or the upper part of the Altar, and taking from the Deacon's shoulders the aer and censuring it he shall cover therewith the holy gifts saying. And taking up the censer the Deacon shall say:

Ayáthinon, Dhésboda.

And censuring the holy gifts three times the Priest shall say:

Ayáthinon Gírie en di endhogía sou din Sión ge igodhomithido da díhi Ierousalím. Dóde evdhogísis thisían dhigeosínis, anaforán ge ologavtómata. Dóde anísousin ebí do thisiastírion sou móshous.

And giving back the censer he shall bow his head and say to the Deacon:

Mnísthidi mou, adhelpé ge sillidouryé.

DEACON

Dis Ierosínis sou mnisthíi Gírios o Theós en di basilía avtoú; bándode: nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

And the Deacon bowing his head shall say to the Priest:

Évxe ibér emóu, dhésboda áyie.

And the Priest blessing the Deacon shall say:

Bnévma Áyion ebelévsede ebí se ge dhínamis Ipsístou ebiskíasi si.

DEACON

Avtó do Bnévma sillidourýisi imín básas das iméras dis zoís imón, Mnísthidi mou, Dhésboda áyie.

PRIEST

Mnisthíi sou Gírios o Theós en di basilía avtoú; bándode: nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

DEACON:

Amín.

And kissing the Priest's right hand he shall stand in his customary place and after the completion of the Cherubic Hymn he shall say the following litany.

Τούτων δὲ λεγομένων, ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει μυστικῶς τὴν ἐξῆς εὐχὴν τῆς Προθέσεως, μετὰ τὴν ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ ἀπόθεσιν τῶν θείων Δώρων:

Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρὰ τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τῷ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ: **Κ**ύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἰτήσης]

Υπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: **Π**αράσχου Κύριε. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἰτήσης]

Αγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Meanwhile the Priest having set the divine gifts upon the Holy Altar shall say the following prayer.

THE OFFERTORY PRAYER

Gírie o Theós o bandográdor, o mónos Ágios, o dhehómenos thisían enéseos bará don ebigalouménon Se en óli gardía, brósdhexe ge imón don amardolón din dhéisin, ge brosáyaye do ayío Sou thisiastírio. Ge igánoson imás brosenengín Si dhóra de ge thisías bnevomadigás ibér don imedéron amardimádon ge don dou laou agnoimádon. Ge gadaxíoson imás evrín hárin enóbión Sou, dou yenésthe Si evbrósdhekton din thisían imón, ge ebiskínose do Bnévma dis háridós Sou do ayathón ef imás ge ebí da brogímena dhóra dávta ge ebí bánda don laón Sou.

Blirósomen din dhéisin imón do Gírio.

CHOIR: **G**írie eléison. (and after each petition)

Ibér don brodethéndon dimíon Dhóron, dou Gíríou dheithómen.

Ibér dou ayíou ígou doúdou ge don medá bísteos evlavías ge fónou Theoú isióndon en avtó dou Gíríou dheithómen.

Ibér dou risthíne imás abó básis thlípseos, orýis, kinthínou ge anángis, dou Gíríou dheithómen.

Andilavού, sóson, eléison ge dhiafílaxon imás, o Theos, di si háridi.

Din iméran básan, delían, ayían, irinigin ge anamárdidon, bará dou Gíríou edisómetha.

CHOIR: **B**aráshou Gírie. And after each petition

Ángelon irínis, bistón odhiyón, fíлага don psihón ge don somádon imón, bará dou Gíríou edisómetha.

Signómin ge áfesin don amardión ge don blimmelimádon imón, bará dou Gíríou edisómetha.

Da galá ge simféronda des psihés imón, ge irínin do gósmo, bará dou Gíríou edisómetha.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνῃ πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Ὁ Ἱερεὺς προσκυνήσας τρεῖς ἀσπάζεται τὰ κεκαλυμμένα Ἅγια, πρῶτον τὸν Δίσκον, εἶτα τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ τὸ ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἄκρον τῆς ἁγίας Τραπέζης λέγων καθ' ἑαυτόν τό:

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχύς μου, Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγὴ μου καὶ ῥύστης μου.

Καὶ ἐν συλλειτουργῳ, διδῶσιν οἱ Ἱερεῖς τὸν ἀσπασμόν τῆς εἰρήνης, ἀσπαζόμενοι ἀλλήλοις, ἀρχόμενοι ἐξ ἀριστερῶν πρὸς τὰ δεξιὰ, καὶ τέλος τὴν τοῦ ἐτέρου δεξιὰν χεῖρα, λέγοντες διαλογικῶς ὁ εἷς:

Don ibólibon hrónon dis zoís imón, en iríni ge medanía ektelése, bará dou Giríou edisómetha.

Hristianá da déli dis zoís imón, anódhina, anebéshinda, irinigá, ge galín aboloyían din ebí dou foveroú vímadou dou Hristoú, edisómetha.

Dis Banayías, ahrándou, iberevlogiménis, endhóchou, Thesbínis imón Theodógou ge aibarthénou Marías, medá bándon don Ayíon mnimonévsandes, eavtoús ge allíλους ge básan din zoín imón, Hristó do Theó barathómetha.

CHOIR: Si Gírie

PRIEST

Dhiá don iktirmón dou monogenoús sou Ioú, meth ou evlogidós i, sin do banayío ge ayathó ge zoobió Sou Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Amín.

And blessing the people, the Priest shall say:

Iríni bási

CHOIR: Ge do bnévmadí sou

DEACON

Ayabísomen allíλους, ína en omonía omoloyísomen.

CHOIR

Badéra, Ión ge Áyion Bnévma, Driádha omooúsion ge ahóriston.

And while the choir sing "The Father and the Son..." the Priest shall bow himself thrice and kiss the holy gifts, they still being covered: first the paten, then the chalice and the edge of the Holy Altar before him saying within himself:

Ayabíso se, Gírie, i ishís mou, Gírios steréomá mou, ge kadafiyí mou ge rístis mou.

And if there be two priests or more, they likewise shall kiss the holy things and then embrace and kiss each other with the Kiss of Peace; first on the left then on the right and then each other's right hand. And while they embrace, the Priest first in rank shall say:

Ὁ Χριστὸς ἐν τῷ μέσῳ ἡμῶν·

Καὶ ὁ ἕτερος·

Καὶ ἔστι καὶ ἔσται.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ
πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεὺς, ἄρας καὶ κατὰ μικρὸν ὑψῶν τὸν Ἀέρα,
ἀνασεύει αὐτὸν ἀνοικτὸν ἡρέμῳς ἐπάνω τῶν τιμίων
δώρων· εἶτα, διπλώσας καὶ ἀσπασάμενος,
ἀποτίθησι μετὰ τῶν ἐτέρων καλυμμάτων.

ΧΟΡΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν
Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ
Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν
αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ
Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ
τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ
ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ
Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν
βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ
ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ
μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ὁ hristós en do méso imón:

And the other shall say:

Ge ésti ge éste.

DEACON

Das thíras, das thíras. En sofia bróshomen.

The Priest shall take up the aer and hold it over the
sacred gifts and calmly shake it up and down. Then he
shall lift the aer from the holy gifts, fold it and kiss it
and lay it aside with the other veils.

CHOIR

Bistévo is éna Theón, Badéra, Bandográdora,
biidín ouranoú ge yis, oradón de bándon ge
aorádon.

Ge is éna Gíron Iisoún Hristón, don Yíon
dou Theoú don monoyení, don ek dou
Badrós yennithénda bro bándon don
eónon: fos ek fodós, Theón alithinón ek
Theoú alithinoú, yennithénda ou
biithénda, omoousion do Badrí, dhi ou da
bánda eyénedo. Don dhi imás dous
anthróbous ge dhiá din imedéran sodirían
gadelthóna ek don ouranón ge
sargothénda ek Bnévmados Ayíou ge
Marías dis Barthénou ge enanthrobísanda.
Stavrothénda de ibér imón ebí Bondíou
Biládou, ge bathóna ge dafénda. Ge
anastánda di drídi iméra gadá das Yrafás.
Ge anelthóna is dous ouranoús ge
gathezόμεnon ek dhexión dou Badrós. Ge
bálin erhómenon medá dhóxis gríne
zónas ge negroús, ou dis vasilías ouk
éste délos.

Ge is do Bnévma do Áyion, do gíron, do
zoobión, do ek dou Badrós ekborevómenon,
do sin Badrí ge Yió sinbroskinoúmenon ge
sindhoxazómenon, do lalísan dhiá don
brofidón.

Is mían, Ayían, Gatholigín ge
Abostoligín Egglisían. Omoloyó en
vápisma is áfessin amardión. Brosdhogó
anástasin negrón. Ge zoín dou méllondos
eónos. Amín.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ὁ Ἱερεὺς, ῥιπίζων τὰ Ἅγια μετὰ ῥιπιδίου, ἢ μὴ
ὄντος, μετὰ τοῦ Ἀέρος καὶ εἶτα ἐκφωνεῖ:

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ
κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ
πάντων ὑμῶν.

Καὶ στραφεὶς πρὸς τὸν λαὸν εὐλογεῖ αὐτὸν διὰ
χειρὸς αὐτοῦ.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ὁ Ἱερεὺς, ὑψῶν ἀμφοτέρας τὰς χεῖρας, λέγει:

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Καὶ στραφεὶς πρὸς ἀνατολὰς λέγει ὁ Ἱερεὺς:

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ὁ Ἱερεὺς κλινόμενος ἀπάρχεται τῆς ἁγίας
Ἀναφορᾶς:

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν,
σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ
εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος,
ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰὶ ὢν, ὡσαύτως
ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ
Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος
εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ
παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ
ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν
οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου
ἐχαρίσω τὴν μέλλουσάν. Ὑπὲρ τούτων
ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ
μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου
τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ πάντων ὧν ἴσμεν καὶ ὧν
οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν
εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων.

DEACON

Stómen galós: stómen medá fónou:
bróshomen din ayían Anaforán en iríni
brosférin.

CHOIR:

Éleon irínis, thisían enéseos.

The Priest shall fan the holy things with a small fan or
the folded aer saying:

I háris dou Giríou imón Iisoú Hristoú ge i
ayábi dou Theoú ge Badrós ge i ginonía dou
Ayíou Bnévmados íi medá bándon imón.

And turning to face the people, the Priest shall bless
them with his hand.

CHOIR

Ge medá dou bnévmadós sou.

And raising his hands he shall say:

Áno shómen das gardhías

CHOIR

Éhomen bros don Gíron.

And turning to face the Icon of Christ the Priest shall
say:

Evharistísomen do Gírió.

CHOIR

Áxion ge dhígeon.

And standing before the Holy Altar, the Priest shall
offer this prayer.

Áxion ge dhígeon se imnín, se evloyín,
se enín, si evharistín, se broskinín en
bandí dóbo dis dhesbodías sou. Si yar i
Theós anékfrastos, aberinóidos, aóradος,
akadáliptos, aí on, osávτος on, si ge o
monoyenís sou Iós ge do Bnévma sou do
Áyion. Si ek dou mi óndos is do íne
imás bariyayes, ge barabesóndas
anéstisas bálin, ge ouk abéstis bánda
bión, éos imás is don ouranón aníyayes
ge din vasilían sou eharíso din
méllousan. Ibér doúdon abándon
evharistoúmen si ge do monoyení sou Ió
ge do Bnévmadi sou do Ayío, ibér
bándon on ísμεn ge on ouk ísμεn, don
fanerón ge afanón everyesión don is
imás yeyeniménon. Evharistoúmen si ge

Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς
Λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν
ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας καίτοι σοι
παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ
μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ
Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα,
μετάρσια, πτερωτά.

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα,
κεκραγότα καὶ λέγοντα·

Τοῦτου λεγομένου, λαβὼν ὁ Διάκονος τὸν
ἀστερίσκον ἐκ τοῦ ἁγίου Δίσκου, ποιεῖ σταυροῦ
τύπον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ, ἀποσπογγίσας καὶ
ἀσπασάμενος αὐτόν, ἀποτίθῃσι μετὰ τοῦ ἁέρος.

ΧΟΡΟΣ

Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ·
πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου,
ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν
τοῖς ὑψίστοις.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται·

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων
δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν
καὶ λέγομεν: Ἄγιος εἶ καὶ πανάγιος Σὺ καὶ
ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου
τὸ Ἅγιον. Ἄγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ
μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὃς τὸν κόσμον
σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου
τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν
αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ
ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἣ
παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν
ταῖς ἁγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ
ἀμωμήτοις χερσί, εὐχαριστήσας καὶ
εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς
ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις,
εἰπὼν·

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα,
τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλόμενον, εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Εἶτα ἐπευχόμενος λέγει ὁ Ἱερεὺς:

ibér dis Lidouryías dávtis, in ek don
hirón imón dhéxasthe gadaxíosas gédi si
barestígasi hiliádhes arhangélon ge
miriádes angélon, da Herouvím ge da
Serafím, exaptériya, boliómmada,
medársia, pterodá.

Don ebinígion ímnon ádhoda, voónda,
gegrayóda ge léyonda:

While saying this, the Deacon shall take the asterisk
from off the paten and making the sign of the Cross
over it shall kiss it and lay it aside with the Aer

CHOIR

Ἄγιος, áγιος, áγιος Gírios Savaóth; blíris
o ouranós ge i yi dis dhóxis sou, osanná
en dis ipsístis. Evloyiménos o erhómenos
en onómadi Gíriou. Osanná o en dis
ipsístis.

The Priest shall continue:

Medá dóndon ge imís don magaríon
dhinámeon, Dhésboda filánthrope,
voómen ge léyomen: Áγιος i ge
banáyios Si ge o monoyenís sou Iós ge
do Bnévma sou do Áγιον. Áγιος i ge
banáyios ge meyalobrebís i dhóxa sou.
Os don gósmon sou oúdos iyábisas,
óste don Ión sou don monoyení dhoúne,
ína bas o bistévon is avtón mi abólide,
al éhi zoín eónion. Os elthón ge básan
din ubér imón igonomían blirósas, di
niktí i baredhídhodo, mállon dhe
eavtón baredhídhou ibér dis dou
gósmou zoís, lavón árton en des ayíes
avtoú ge ahrándis ge amomídis hersí,
evharístisas ge evloyísas, ayiásas,
glásas, édhoge dis ayiís avtoú mathidás
ge abostólis, ibón:

Lávede, fávede, dóudo mou estí do
sóma, do ibér imón glómenon is áfessin
amardión.

CHOIR: Ἀμήν.

The Priest continues:

Ομοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. Ὁ Ἱερεὺς καὶ πάλιν κλινόμενος λέγει τὴν εὐχήν: Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριημέρου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν Καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας. Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα. ΧΟΡΟΣ Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὁ Ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται· Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δῶρα ταῦτα. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον. Καὶ ὁ Ἱερεὺς ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ἄρτον εὐλογῶν λέγει: Καὶ ποιήσον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἀμήν. Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον. Ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου λέγει: Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον αἶμα τοῦ Χριστοῦ σου.	Omíos ge do bodírion medá do <u>dh</u>ibníse, léyon: Bíede ex avtoú bándes, doúdo estí do éma mou, do dis Genís <u>D</u>hiathígis, do ubér imón ge bollón ekhinómenon, is áfessin amardión. CHOIR: Amín. The Priest bowing his head shall say: Memniméni dínin dis sodirías dávtis endolón ge bándon don ibér imón yeyeniménon, dou Stavrou, dou Táfou, dis driimérou Anastáseos, dis is ouranoús Anabáseos, dis ek <u>d</u>hexión Gathédh<u>h</u>ras, dis <u>d</u>hevdéras ge endhó<u>h</u>ou bálín Barousías. Ta sa ek don son si brosféromen gadá bándá ge <u>d</u>hiá bándá. CHOIR Se imnoúmen, se evloyoúmen, si evharistoúmen, Gírie, ge <u>d</u>heómethá sou, o Theós imón. PRIEST Édi brosféromen si din loyigín dávtin ge anémakton ladrían, ge baragaloúmen se ge <u>d</u>heómethá ge igedévomen: gadábepson do Bnévma sou do Áyion ef imás, ge ebí da brogímena <u>D</u>hóra dávta. DEACON Evlóyison, <u>dh</u>ésboda, don áyion Árton, And the Priest blessing the holy bread shall say: Ge bíison don men Árton doúdon, dímion Sóma dou Hristoú sou. DEACON Amín. Evlóyison, <u>dh</u>ésboda, do áyion Bódirion. And the Priest blessing the chalice shall say: Do <u>d</u>he en do Bodirío doúdo, dímion éma dou Hristoú sou.
---	---

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν.

Εὐλόγησον, δέσποτα, ἀμφότερα τὰ ἅγια.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς εὐλογῶν ἅμα τὸν τε ἅγιον Ἄρτον καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγει:

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀμήν· Ἀμήν· Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται·

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Αποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

Καὶ θυμιῶν τρίς κατέμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης λέγει ἑκφώνως:

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΧΟΡΟΣ

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ· τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Εἴτα ἐπιδίδωσι τὸ θυμιατήριον τῷ Διακόνῳ καὶ κλινόμενος εὐχεται:

Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Αποστόλων· τοῦ Ἁγίου (δεῖνος) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός. Καὶ μνησθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (ἐνταῦθα μνημονεύει ὀνομαστί ὧν

DEACON

Amín.

Evlóyison, dhésboda, amfódera da áyia.

And the Priest blessing both the holy bread and the chalice shall say:

Medavalón do Bnévmadi sou do Ayío.

DEACON

Amín. Amín. Amín.

PRIEST

Ὅστε yenésthe dis medalamvánousin is nípsin psihís, is áfessin amardión, is ginonía dou Ayíou sou Bnévmados, is Vasilías ouranón blíroma, is barrisían din bros se, mi is gríma i is kadágrima. Édi brosféromen si din loyigín dávtin ladrián, ibér don en bísti anabavsaménon Brobadóron, Badéron, Badriarhón, Brofidón, Abostólon, Girígon, Evangelistón, Mardíron, omoloyidón, Engradevdón ge bandós bnévmatos dhigéou en bísti dedelioménou.

And taking up the censer, he shall cense three times before the Holy Altar saying aloud:

Exerédos dis Banayías, ahrándou, iberevloyiménis, endhóxou, Dhesbínis imón Theodógou ge aibarthénou Marías.

CHOIR

Ἄxion estín os alithós magarízin se din Theodógon, din aimagáriston ge banamómidon ge midéra dou Theoú imón. Din dimiodéran don Herouvím ge endhoxodéran asingrídous don Serafím; din adhíafthóros Theón Lóyon degóusan, din óndos Theodógon, se meyalínomen.

Then giving the censer to the Deacon, the Priest shall continue:

Dou ayíou Ioánnou, Brofídou, Brodhrómou ge Vaptistoú; don ayíon endhóxon ge banevfímon Abostólon; dou Ayíou (Name) ou ge din mnímin ebidelóúmen, ge bándon sou don Ayíon, on des ígesíes ebiskepse imás o Theós. Ge mnístihidi bándon don gegimiménon eb elbídhī anastáseos zoís eoníou (and he

βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπανσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλοῦμέν σε· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Αποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Εἰθ' οὕτως ὑψῶν εὐλογεῖ τὸ Ἀντίδωρον, λέγων:

Μέγα τὸ ὄνομα τῆς Ἀγίας Τριάδος, πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἐκφώνως:

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὢν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως (Μονῆς, κώμης), ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντα ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

remembers such as he will of the departed, pronouncing their names) ge anábavson avtoús, o Theós imón, óbou ebiskobí do fos dou brosóbou sou. Édi baragaloúmen se; Mnísthidi Gírie, básis ebiskobís orthodhóxon, don orthodomoúndon don lóyon dis sis alithías, bandós dou bresvideríou, dis en Hristó dhiagonías ge bandós ieradigou ge monahigou dáymados. Édi brosféromén si din loyigín dávtin ladrian ibér dis igouménis; ibér dis ayías sou Gatholigís ge Abostoligís Egglisías; ibér don en aynía ge semní bolidía dhiayóndon; ibér don bistodádon ge filohríston imón vasiléon, bandós dou baladíou ge dou stradobédhou avtón. Dhos avtís, Gírie, irinigón do vasilíon, ína ge imís, en di yalíni avtón íremon ge isíhion víon dhiáyomen, en bási evsevía ge semnódidi.

And raising and blessing the Antidoron he shall say:

Μέγα do ónoma dis Ayías Driádhos, bándode: nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

Then in a loud voice the Priest shall say:

En bródis mnísthidi, Gírie, dou badrós ge Arhiebiskóbou imón (Name), on hárise des ayíes sou Egglisíes en iríni, sóon, éndimon, iyía, magroimerévonda ge orthodomoúnda don lóyon dis sis alithías.

DEACON

Ge on égastos gadá dhiánian éhi, ge bándon ge basón.

CHOIR

Ge bándon ge basón

PRIEST

Mnísthidi, Gírie, dis bóleos (monís, gómis), en i barigoúmen, ge básis bóleos ge hóras ge don bísti igóndon en avtés. Mnísthidi, Gírie, bleóndon, odhiboróndon, nosóndon, gamnóndon, ehmalódon ge dis sodirías avtón. Mnísthidi, Gírie, don garboforóndon ge gallieryoúndon en des ayíes sou Egglisíes ge memniménon don benídon ge ebí bandas imás da eléi sou exabóstilon.

Ge dhos imín, en ení stómadi ge miá gardhía, dhoxázin ge animnín do bándimon ge meyalobrebés onomá sou, dou Badrós ge dou Iou ge dou Ayíou Bnévmados, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Ἀμήν.

Καὶ εὐλογῶν τὸν λαόν, ὁ Ἱερεὺς λέγει: Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν. ΧΟΡΟΣ Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Πάντων τῶν ἀγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησις] ΔΙΑΚΟΝΟΣ Υπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν. Υπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. ΧΟΡΟΣ: Παράσχου Κύριε. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησις] ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνῃ τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν	And blessing the people, the Priest shall say: Ge éste da eléi dou meyáλου Θεοῦ ge Sodíros imón Iisoú Hristoú medá bándon imón. CHOIR Ge medá dou bnévmadós sou. DEACON Bándon don ayíon mnimonévsandes, édi ge édi en iríni dou Giríou <u>d</u>heithómen. CHOIR: Gírie eléison. (and after each petition) DEACON Ibér don broskomisthéndon ge ayiasthéndon dimíon Dhóron, dou Giríou <u>d</u>heithómen. Óbos o filánthrobos Theós imón, o brosd<u>h</u>exámenos avtá is do áyion ge iberouránion ge noerón avtoú thisiastírion, is osmín evod<u>h</u>ías bnevmadigís, andigadabémpsi imín din thían hárin ge din <u>d</u>horeán dou Ayíou Bnévmados <u>d</u>heithómen. Ibér dou risthíne imás abó básiis thlípseos, oryís, kinthínou kai anángis, dou Giríou <u>d</u>heithómen. Andilavoú, sóson, eléison ge <u>d</u>híafilaxon imás, o Theos, di si háridi. Din iméran básan, delían, ayían, irinigín ge anamárdidon, bará dou Giríou edisómetha. CHOIR: Baráshou Gírie. (And after each petition) DEACON Ángelon irínis, bistón od<u>h</u>iyón, fíлага don psihón ge don somádon imón, bará dou Giríou edisómetha. Signómin ge áfesin don amardión ge don blimmelimádon imón, bará dou Giríou edisómetha. Da galá ge simféronda des psihés imón, ge irínin do gósmo, bará dou Giríou edisómetha. Don ibólibon hrónon dis zoís imón, en iríni ge medanía ektelése, bará dou Giríou edisómetha. Hristianá da déli dis zoís imón, anó<u>d</u>hina, anebéshinda, irinigá, ge galín abologyían din ebí dou
---	--

ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοὶ παρακατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱεράς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

Ἐκφώνως:

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

ΧΟΡΟΣ

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

foveroú vímados dou Hristoú, edisómetha.

Din enódida dis bísteos, ge din ginonía dou Ayíou Bnévmados edisámeni, eavtoús ge allíλους ge básan din zoín imón Hristó do Theó barathómetha.

CHOIR: Si Gírie

PRIEST

Si baragadithémetha din zoín imón ábasan ge din elbídha, Dhésboda filánthrope, ge baragalóúmen se ge dheómetha ge igedévomen; gadaxíson imás medalavín don ebouranión sou ge friktón mistirión dávtis dis ierás ge bnevmadigís Drabézis, medá gatharóú sinidhódos, is áfessin amardión, is sinhórisin blimmelimádon, is Bnévmados Ayíou ginonían, is vasilías ouranón glironomían, is barrisían din bros se, mi is gríma i is gadágrima.

Aloud

Ge gadaxíson imás, Dhésboda, medá barrisías, agadagrídos dolmán ebígalísthe Se don ebouránion Theón Badéra ge léyin:

CHOIR

Báder imón, o en dis ouranís; ayiasthído do ónoma sou, elthédo i vasilía sou, yenithído do thélima sou, os en ouranó ge ebí dis yis. Don árton imón don ebioúsion dhos imín símeron. Ge áfes imín da ofilímada imón, os ge imís afíemen dis ofilédes imón. Ge mi isenéngis imás is birasmón, allá ríse imás abó dou boniroú.

PRIEST

Ódi sou estín i vasilía ge i dhínamis ge i dhóxa, dou Badrós ge dou Ioú ge dou Ayíou Bnévmados, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Amín.

PRIEST

Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπίδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Ἐκφώνως:

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ Ἱερεὺς κλινόμενος ἐπεύχεται·

Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξίωσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Εἶτα προσκυνεῖ τρις λέγων τό:

Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ, καὶ

Íríni bási.

CHOIR

Ge do bnévmadí sou.

DEACON

Das gefalás imón do Girío glínomen.

CHOIR

Si Gírie

PRIEST

Evharistóúmen si, Vasilév aórade, o di amedrído sou dhinámi da bándá dhimiouryías ge do blíthi dou eléous sou ex ouk óndon is do íne da bándá barayayón. Avtós, Dhésboda, ouranóthen ébidhe ebí dous ibogegligódas si das eavtón gefalás; ou yar églinan sargí ge émadi, allá si do foveró Theó. Si oun, Dhésboda, da brogímena básin imín is ayathón exomálison, gadá din egástou idhían hrían: dis bléousi símblevson; dis odhiboróusi sinódhevson; dous nosóundas íase, o iadrós don psihóon ge don somádon imón.

Aloud:

Háridi ge iktirmís ge filanthrobía dou monoyenoús sou Ioú, meth ou evloyidós i, sin do banayío ge ayathó ge zoobió Sou Bnévmadi, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

CHOIR: Ἀμήν.

The Priest, bowing his head shall say also this prayer:

Bróshes Gírie Iisoú Hristé, o Theós imón, ex ayíou gadigidiríou sou ge abó thrónou dhóxis dis vasilías sou, ge elthé is do ayiáse imás, o áno do Badrí singathímenos ge ódhe imín aorádos sinón; ge gadaxíson di gradeá sou hirí medadhoune imín dou ahrándou Sómados sou, ge dou dimíou Émados, ge dhi imón bandí do laó.

Then the Priest and the Deacon shall bow themselves thrice saying each to himself:

Ὁ Θεός ilásthidi mi do amardoló, ge eléison

ἐλέησόν με.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

Ὁ Ἱερεὺς, ἀψάμενος τοῦ ἁγίου Ἄρτου ἄκροις δακτύλοις τῶν δύο χειρῶν, ὑψοῖ αὐτόν, ποιῶν σταυροῦ τύπον ἄνωθεν τοῦ ἁγίου Δίσκου, ἐκφωνῶν:

Τὰ Ἁγία τοῖς ἁγίοις.

ΧΟΡΟΣ

Εἰς Ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Εἴτα ψάλλει τὸ κοινωτικὸν τῆς ἡμέρας (εἰς τὸν ἦχον, εἰς ὃν ἐψάλη καὶ τὸ Χερουβικόν). Τῇ μὲν Κυριακῇ τό:

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν. Ἀλληλούϊα.

Εἰ δὲ τύχοι Δεσποτικὴ ἢ Θεομητορικὴ ἑορτὴ ἢ ἀπόδοσις αὐτῆς, ψάλλεται τὸ κοινωτικὸν τῆς ἑορτῆς.

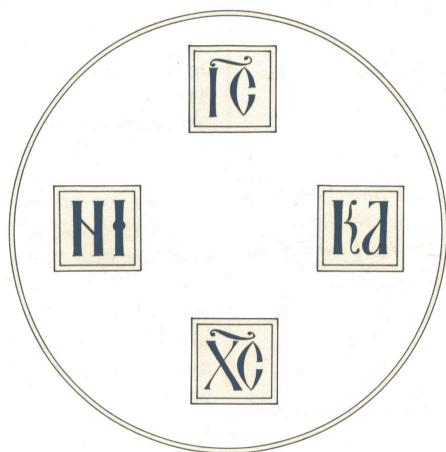
ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μέλισον, δέσποτα, τὸν ἅγιον Ἄρτον.

Ὁ Ἱερεὺς, μελίζων αὐτόν εἰς τέσσαρας λέγων:

Μελίζεται καὶ διαμερίζεται ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ μελιζόμενος καὶ μὴ διαιρούμενος· ὁ πάντοτε ἐσθιόμενος καὶ μηδέποτε δαπανώμενος ἀλλὰ τοὺς μετέχοντας ἀγιάζων.

Καὶ τίθησιν αὐτὰς σταυροειδῶς ἐν τῷ ἁγίῳ δίσκῳ οὕτως:



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πλήρωσον, δέσποτα, τὸ ἅγιον Ποτήριον.

Ὁ δὲ Ἱερεὺς, λαβὼν τὴν ἄνω κειμένην μερίδα τοῦ ἁμνοῦ (ΙΣ), ποιεῖ σταυρὸν μετ' αὐτῆς ἐπάνω τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, καὶ ἐμβάλλων ταύτην ἐν αὐτῷ λέγει:

Πλήρωμα Ποτηρίου πίστεως, Πνεύματος Ἁγίου.

me.

DEACON

Bróshomen.

The Priest taking the Holy Bread with both hands, and raising it a little and making the sign of the Cross with it shall say:

Da Áyia dis ayíis.

CHOIR

Is Áyios, is Gírios, Isoús Hristós, is dhóxan Theoú Badrós. Amín.

The choir shall then sing the Communion Anthem in the same tone as was sung the Cherubic Hymn. On Sundays the following:

Eníde don Gírimon ek don ouranón. Allilouía.

If it be one of the Great Feasts of the Lord of the Mother of God or the leavetaking thereof, the Communion Hymn of the Feast is sung.

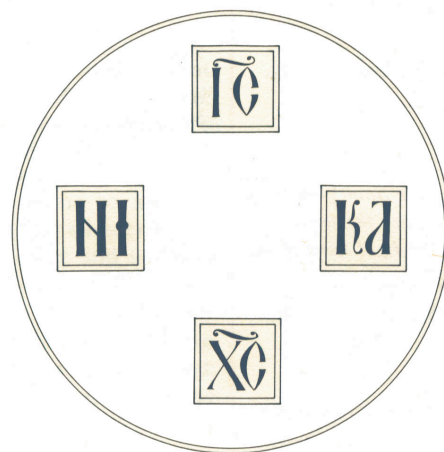
DEACON

Mélison, dhésboda, don áyion Árton.

And the Priest breaking it in four parts shall say:

Melízede ge dhiamerízede o Amnós dou Theoú, o melizómenos ge mi dhieroúmenos; o bándode esthiómenos ge midhébode dhabanómenos allá dous medéhondas ayiázon.

And he shall place the four pieces on the holy paten, in this way:



DEACON

Blíroson, dhésboda, do áyion Bodírimon.

And the Priest taking from the paten the particle, which lies uppermost, that marked IC, shall make therewith the sign of the Cross over the chalice, and placing it therein shall say:

Blíroma Bodiríou bísteos, Bnévmados Ayíou.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: <i>Ἀμήν.</i> Καὶ λαβὼν τὸ Ζέον, λέγει πρὸς τὸν Ἱερέα ὁ Διάκονος: <i>Εὐλόγησον, δέσποτα, τὸ ζέον.</i> ΙΕΡΕΥΣ <i>Εὐλογημένη ἡ ζέσις τῶν ἁγίων σου πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.</i> Ὁ Διάκονος ἐγχέει ἐκ τοῦ Ζέοντος τὸ ἄρκουον σταυροειδῶς ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ, λέγων: <i>Ζέσις πίστεως, Πνεύματος ἁγίου. Ἀμήν.</i> Καὶ προσερχόμενος ὁ Ἱερεὺς ἵνα κοινωνήσῃ, λέγει τῷ Διακόνῳ: <i>Ἀδελφὲ καὶ συλλειτουργέ, συγχώρησόν μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.</i> ΔΙΑΚΟΝΟΣ <i>Τῆς ἱερωσύνης σου μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεός, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.</i> Καὶ προσκυνοῦντες τοῖς λέγουσι καθ' ἑαυτοὺς: Ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἐλέησόν με. <i>(γ')</i> Καὶ πλησιάσας εἰς τὰ Ἅγια, μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ὁ Ἱερεὺς λαμβάνει ἐν μέρος ἐκ τοῦ ἁγίου Ἄρτου καὶ λέγει: <i>Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.</i> <i>Μεταδίδοταί μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.</i> Καὶ οὕτω μεταλαμβάνει τῆς ἐν χειρὶ μερίδος μετὰ πάσης ἀσφαλείας· καὶ ἀποσπογγίσας τὴν δεξιάν παλάμην διὰ τῆς μούσης λέγει ἡσύχως: <i>Διάκονε (Ἱεροδιάκονε), πρόσελθε.</i> ΔΙΑΚΟΝΟΣ <i>Ἴδου προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.</i> <i>Μετάδος μοι, Δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.</i> Καὶ προσελθόντος τοῦ Διακόνου, ὁ Ἱερεὺς μεταδίδει αὐτῷ ἐν τῇ παλάμῃ τὸ ἕτερον μέρος τῆς μερίδος τοῦ ἁγίου Ἄρτου λέγων: <i>Μεταδίδοταί σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον Σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσίν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.</i>	DEACON: <i>Amín.</i> And taking the Zeon [warm water] he shall say to the Priest: <i>Evlóyison, dhésboda, do zéon.</i> The Priest blessing the warm water shall say: <i>Evloyméni i zésis don ayíon sou bándode: nin ge aí ge is dous éonas don énon. Amín.</i> And the Deacon shall pour into the chalice, crosswise, so much as suffices saying: <i>Zésis bísteos, Bnévmados ayíou. Amín.</i> And approaching to partake of the Holy Mysteries, the Priest shall say to the Deacon: <i>Adhelfé ge sillidouryé, sinhórisón mi do amardoló.</i> DEACON <i>Dis Ierosínis sou mnisthíi Gírios o Theós en di basilía avtoú; bándode: nin ge aí ge is dous éonas don énon.</i> And they shall make three devout reverences saying each to himself: <i>O Theós ilásthidi mi do amardoló ge eléison me. (3)</i> And the Priest taking and dividing the particle of the Holy Bread with the XC shall place a piece in the palm of his right hand saying: <i>Idhoú brosérhome Hristó do athanádo vasilí ge Theó imón.</i> <i>Medadhídhodé mi [Name] do anaxío bresvidéro do dímion ge banáyion Sóma dou Gíriou ge Theoú ge Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesiñ mou amardión ge is zoín éónion.</i> And in fear and with all precaution he shall partake of the particle in his hand. And wiping his palm with the sponge he shall summon the Deacon saying: <i>Dhiágone (Ierodhiágone) bróselthe.</i> DEACON <i>Idhoú brosérhome Hristó do athanádo vasilí ge Theó imón.</i> <i>Medádhos mi, Dhésboda, [Name] do anaxío Dhiagóno do dímion ge banáyion Sóma dou Gíriou ge Theoú ge Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesiñ mou amardión ge is zoín éónion.</i> And the Deacon approaching, the Priest shall place a particle of the Holy Bread in the palm of the Deacon's right hand saying: <i>Medadhídhodé si [Name] do evlavestádo Dhiagóno do dímion ge banáyion Sóma dou Gíriou ge Theoú ge Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesiñ sou amardión ge is zoín éónion.</i>
---	--

Ὁ δὲ Διάκονος λαμβάνει τὸν ἅγιον Ἄρτον καὶ ἀπέρχεται ὀπισθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης καὶ μεταλαμβάνει. Εἴτα ὁ Ἱερεὺς διὰ τῆς ἀριστερᾶς χειρὸς τὸ ἄκρον τοῦ ἁγίου μανδηλίου, θέτει τοῦτο κάτωθεν τῶν χειλέων αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς δεξιᾶς χειρὸς κρατεῖ τὸ ἅγιον Ποτήριον λέγων: Ἔτι μεταδίδοται μοι (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ πρεσβυτέρῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν Αἶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Καὶ ἀποσπογγίζον διὰ τοῦ ἐν χερσὶ καλύμματος τὰ τε ἴδια χεῖλη καὶ τὸ ἅγιον Ποτήριον, ὅπερ καὶ ἀσπάζεται λέγων: Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων μου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου περικαθαριεῖ. Εἴτα προσκαλεῖ τὸν Διάκονον λέγων: Διάκονε (Περοδιάκονε), ἔτι πρόσελθε. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Ἰδοὺ προσέρχομαι Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν. Μεταδός μοι Δέσποτα, (δεῖνι) τῷ ἀναξίῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν αἶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν μου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Καὶ ὁ Ἱερεὺς, τοῦ Διακόνου προσελθόντος ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ, μεταδίδει αὐτῷ τρίτον ἐκ τοῦ ἁγίου Ποτηρίου οὗτος δέ, κρατῶν τὸν αὐχένα τούτου διὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ χειρὸς, τοῦ Διακόνου μόνου ὠθοῦντος τρεῖς τήν βάσιν τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγει: Ἔτι μεταδίδοται σοι (δεῖνι) τῷ εὐλαβεστάτῳ Διακόνῳ τὸ τίμιον καὶ πανάγιον καὶ ζωηρὸν Αἶμα τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν σου ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Μεταλαβόντος δὲ τοῦ Διακόνου λέγει ὁ Ἱερεὺς: Τοῦτο ἤψατο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ. Εἴτα τοῦ Ἱερέως διαμελίσαντος τὰς μερίδας τοῦ ἁμνοῦ, λαβὼν ὁ Διάκονος εἰς χεῖρας τὸν τε ἅγιον Δίσκον καὶ τὴν μούσαν εἰσκομίζει πρῶτον τὸ ἅγιον σῶμα καὶ εἴτα ἅπαντα ἐν τῷ ἁγίῳ Ποτηρίῳ μετὰ προσοχῆς καὶ εὐλαβείας, λέγων: Καὶ ἀποσπογγίζει καλῶς τὸ ἅγιον Δισκάριον ἔνδον τοῦ ἁγίου Ποτηρίου, λέγων: Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου τῷ Αἱματί σου τῷ ἁγίῳ· πρεσβεῖαις τῆς Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων. Ἀμήν.	The Deacon, having received the Holy Bread shall go behind the Holy Altar and partake thereof. Then the Priest taking with his left hand one end of the communion veil shall place it below his lips, and with his right hand holding the other end of the veil, he shall take up the chalice and partake of it three times saying: Édi medadhídhodé mi [Name] do anaxíó bresvidéro do dímion ge banáyion ge zoirón Éma dou Gíriou ge Theoú ge Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesin mou amardión ge is zoín eónion. Then wiping his lips and the rim of the chalice with the veil and kissing the chalice he shall say: Dóúdo ípsado don hiléon mou, ge afelí das anomías mou ge das amardías mou berigatharií. Then he shall summon the Deacon saying: Dhiágone (Ierodhiágone), édi bróselthe. DEACON Idhoú broserhome Hristó do athanádo vasilí ge Theó imón. Medádhos mi, Dhésboda, [Name] do anaxíó Dhiagóno do dímion ge banáyion ge zoirón Éma dou Gíriou ge Theoú ge Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesin mou amardión ge is zoín eónion. And the Priest shall give to the Deacon to partake of the chalice three times on this wise: The Deacon taking the edge of the veil shall place it under his lips. The Priest shall hold the other end with his right hand together with the stem of the chalice. Only the Deacon shall make the movement of the chalice by pushing down the base of the chalice. As the Deacon partakes the Priest shall say: Medadhídhodé si [Name] do eulavestádo Dhiagóno do dímion ge banáyion ge zoirón Éma dou Gíriou ge Theoú ge Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesin sou amardión ge is zoín eónion. And when the Deacon has partaken the Priest shall say: Dóúdo ípsado don hiléon sou, ge afelí das anomías sou ge das amardías sou berigatharií. Then the Priest shall divide the two remaining portions, the NI and the KA, into small particles sufficient for all. The Deacon shall then take up the paten and the sponge and with extreme care shall place the divided particles of the Lamb into the chalice and then all the other particles saying: Abóblinon, Gírie, da amardímada don enthádhe mnimonevthéndon dóulon sou do Émadi sou do ayío: bresvíes dis Theodógou ge bándon sou don Ayíon Amín.
---	---

Εἰ δὲ πολλοὶ εἰσὶν οἱ βουλόμενοι κοινωνῆσαι, εἰσκομίζει μόνον τὸν ἅγιον Ἄρτον εἰς τὸ ἅγιον Ποτήριον. Καὶ οὕτω σκεπάζει τὸ ἅγιον Ποτήριον τῷ καλύμματι, ἐπὶ δὲ τοῦ ἁγίου Δίσκου τίθησι τὸν ἀστέρα καὶ τὰ καλύμματα. Εἴτα ὁ Ἱερεὺς ἐπαίρει τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ δίδει τοῦτο τῷ Διακόνῳ, ὅστις καὶ δείκνυσιν αὐτὸ τῷ λαῷ λέγων:

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

Καὶ εἰ μὲν εἰσὶ πιστοὶ μεταλαβεῖν βουλόμενοι, αἶρει ἀπὸ τῶν τοῦ Διακόνου χειρῶν ὁ Ἱερεὺς τὸ ἅγιον Ποτήριον καὶ μεταδίδωσιν αὐτοῖς λέγων ἐνὶ ἐκάστῳ:

Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ.

ἢ

Μεταλαμβάνει ὁ (ἡ) δοῦλος (ἡ) τοῦ Θεοῦ (δεῖνα) τοῦ τιμίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν δὲ τῷ κοινωνεῖν τοὺς πιστοὺς ὁ χορὸς ψάλλει:

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον γιῖ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὥς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

ἢ τό:

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Καὶ μετὰ τὴν τῶν πιστῶν θείαν κοινωνίαν ὁ Ἱερεὺς εὐλογεῖ τὸν λαόν ἐπιλέγων ἐκφώνως:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

ΧΟΡΟΣ

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθεῖ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

But if there be many that desire to communicate, then he shall not put in the other particles, but only the Lamb. Otherwise, he shall cover the chalice with the veil and place on the paten the asterisk and all the other veils. Then the Priest shall take up the chalice and give it to the Deacon who shall show it to the people saying:

Μετὰ φόβου Θεοῦ, βίστεος γε ἀγάβης broselthede.

CHOIR

Ἀμίν. Ἀμίν. Ἀμίν. Evloyiménos o erhómenos en onómadi Giríou. Theós Gírios ge ebéfanen imín.

The Priest shall take the chalice from the Deacon and shall communicate to each who approach to partake of the Holy Mysteries saying to each:

Σόμα γε Ἐμα Hristoú.

Or

Μεdalamváni o (i) doúlos(i) dou Θεοῦ [Name] dou dimíou Sóματος γε Ἐματος dou Giríou γε Θεοῦ γε Sodíros imón Iisoú Hristoú, is áfesin amardión ge is zoín eónion. Ἀμίν.

Throughout the communion the choir shall sing the following

Δου dhíbnou sou dou mistigoú, símeron Ié Θεοῦ ginonón me barálave; ou mi yar dis ehthís sou do mistíron íbo; ou fílisma si dhóso, katháber o Ioúdhas; al os o listís omoloyó si: Mnísthidí mou Gírie en di vasilía sou.

Or

Σόμα Hristoú medalávede, biyís athanádou yévsasthe. Allilouía. Allilouía. Allilouía.

And when all have communicated, the Priest shall bless the people saying:

Σόσον ὁ Θεός don laón sou, ge evlóyison din glironomían sou.

CHOIR

Ídhomen do fos do alithinón, elávomen Bnévma ebouránion, évromen bístin alithí, adhiéredon Driádha broskinoúndes, ávti yar imás ésofen.

Εἶτα εἰσελθόντες τοῦ Ἱεροῦ Βήματος, ὁ μὲν Ἱερεὺς ἀποτίθῃσι τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ καὶ εὐθέως λαμβάνει τὸν θυμιατόν, ὁ δὲ Διάκονος λέγει:

Ὑψωσον Δέσποτα.

Ὁ Ἱερεὺς, θυμιᾷ τρεῖς τα Ἅγια Δῶρα λέγων:

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ Θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα Σου. (γ')

Εἶτα τὸν μὲν θυμιατόν ἐπιδίδωσι τῇ δεξιᾷ τοῦ Διακόνου, ἐπιτίθῃσι δὲ καὶ τὸν ἅγιον Δίσκον μετὰ τῶν καλυμμάτων καὶ τοῦ ἀστερίσκου τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ μὲν Διάκονος ἀπέρχεται εἰς τὴν ἁγίαν Πρόθεσιν καὶ ἀποθέτει αὐτά. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, λαμβάνει τὸ ἅγιον Ποτήριον ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ λέγει ἡσυχῶς πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,

Καὶ ἐκφώνως πρὸς τὸν λαόν στρεφόμενος:

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Καὶ ἀποτίθῃσι τὰ ἅγια ἐν τῇ ἁγίᾳ Προθέσει

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν. Εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως σου Κύριε, ὅπως ὑμνήσωμεν τὴν δόξαν σου, ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς μετασχεῖν τῶν ἁγίων μυστηρίων σου· στήρηξον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετᾶν τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα, ἀλληλούϊα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ορθοί. Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

And returning into the Sanctuary, the Priest shall place the holy Chalice on the holy Altar and receiving the censer, the Deacon shall say:

Ίψωσον Dhésboda.

And the Priest shall cense the Holy Gifts thrice saying

Ipsóthidi ebí dous ouranoús, o Theós, ge ebí básan din yin i dhóxa Sou. (3)

And giving the censer to the Deacon, he shall take up the paten with the asterisk and the veils, and set it upon the Deacon's head who shall proceed to the offertory table where he shall set it down. The Priest shall then take up the chalice saying in secret before the Holy Altar:

Εὐloydós o Theós imón,

And turning to face the people he shall say aloud:

Βándode, nin ge aí ge is dous eónas don eónon.

And he shall set down the Holy Things on the Offertory Table.

CHOIR: Ἀμίν. Ἀμίν. Ἀμίν. Is áfesin amardión ge is zoín eónion.

Βlirothído do stóma imón enéseos sou Gírie, óbos imnísomen din dhóxan sou, ódi ixíosas imás medashín don ayíon mistiríon sou: stírixon imás en do so ayiasmó, ólin din iméran meledán din dhigeosínin sou. Allilouía, allilouía, allilouía.

DEACON

Οrthí. Medalavóndes don thíon, ayíon, ahrándon, athanádon, ebouraníon ge zoobión, friktón dou Hristoú mistiríon, axíos evharistísomen do Gírio.

CHOIR: Gírie eléison. (and after each petition)

DEACON

Αndilavού, sóson, eléison ge dhiafilaxon imás, o Theos, di si háridi.

Din iméran básan, delían, ayían, irinigín ge anamárdidon, edisámeni, eavtoús ge allílous ge básan din zoín imón, Hristó do Theó barathómetha.

ΧΟΡΟΣ: Σοί Κύριε.

Ὁ δέ Ἱερεὺς, διπλώσας τὸ εἰλητόν ἐπεύχεται τὴν ευχὴν μετὰ τὸ πάντας μεταλαβείν:

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα, φιλάνθρωπε, ἐνεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρα κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων Μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας, φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα· εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἀγίων σου.

Ἐκφώνως:

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ταύτης τῆς ἐκφωνήσεως λεγομένης, λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς συγχρόνως τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ποιεῖ τὸ σημεῖον τοῦ Σταυροῦ ἐπὶ τοῦ ἀντιμνησίου καὶ ἀσπασάμενος ἐπιτίθουσιν αὐτὸ ἐπ' αὐτοῦ.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Στραφεὶς δὲ πρὸς τὸν λαόν ἐκφωνεῖ:

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

ΧΟΡΟΣ:

Ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ:

Κύριε ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Καὶ ἐξελθὼν τοῦ Βήματος ἐκ τῶν ἁγίων θυρῶν καὶ βλέπων πρὸς ἀνατολὰς ἀναγινώσκει μεγαλοφώνως τὴν

ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΝ ΕΥΧΗΝ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ Σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν Σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν Σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας Σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου Σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ Σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ Σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ Σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις Σου, τοῖς

CHOIR: Si Gírie

And the Priest folding the antiminsion shall say the following prayer:

Εὐχαριστοῦμέν si, Dhésboda, filánthrope, everyéda don psihón imón, ódi ge di baróusi iméra gadixíosas imás don ebouranión sou ge athanádon Mistiríon. Orthodómison imón din odón, stírison imás en do fóvo sou dous bándas, froúrison imón din zoín, asfálise imón da dhiavímada: evhés ge igesíes dis endhóxou Theodógou ge aibarthénou Mariás ge bándon don Ayíon sou.

Aloud:

Ὅdi si i o ayiasmós imón ge si, din dhóxa, anabémbomen, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge s dous eónas don eónon.

And saying thus, the Priest shall take up the Gospel Book and make with it the sign of the Cross over the antiminsion and lay the Book upon it.

CHOIR: Amín.

And turning to face the people he shall say:

En iríni broélthomen.

CHOIR:

En onómadi Giríou

DEACON

Dou Giríou dheithómen.

CHOIR:

Gírie eléison. [3] Báder áyie Evlóyison.

PRIEST

And going out of the Sanctuary by the Holy Doors, the Priest shall stand before the Icon of Christ, or, below the chancel steps and say the following prayer.

BEHIND THE PULPIT PRAYER

Ὁ evloyón dous evloyóundas Se Gírie, ge ayiázon dous ebí Si bebithódas, sóson don laón Sou ge evlóyison din glironomían Sou. Do blíroma dis Egglisías Sou fílxon, ayíason dous ayabóndas din evbrébian dou ígou Sou. Si avtoús andidhóxason di theigí Sou dhinámi, ge mi engadalíbis imás dous elbízondas ebí Se. Iríni do gósmo Sou dhórise, des Egglisíes Sou, dis Ierévsi

Ἱερεῦσι, (τοις Βασιλεῦσιν ἡμῶν,) τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ Σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ Σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ Σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. Εἰς τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (γ') Εἶτα ὁ Ἱερεὺς, εἰσελθὼν διὰ τῆς ὥραιας πύλης, ἀπέρχεται ἐν τῇ ἀγίᾳ προθέσει καὶ εὐχεται τὴν, ἐν τῷ συστῆλαι τὰ ἅγια, εὐχὴν ἐν τῷ σκευοφυλάκῳ: Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν Προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρὰς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ΔΙΑΚΟΝΟΣ Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. ΧΟΡΟΣ: Κύριε ἐλέησον. Ὁ δὲ Ἱερεὺς, ἐπὶ τῆς ὥραιας πύλης ἱστάμενος εὐλογεῖ τὸν λαόν λέγων: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. ΙΕΡΕΥΣ Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. ΧΟΡΟΣ: Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν. Κύριε ἐλέησον (γ). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον. ΙΕΡΕΥΣ (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ	(dis Vasilévsin imón), do stradó ge bandí do laó Sou. Ódi bása <u>dh</u>ósis ayathí ge ban <u>dh</u>órima délion ánothen estí gadavénon, ek Sou dou Badrós don Fóton. Ge Si din <u>dh</u>óxan ge evharistían ge broskínisin anabémbomen, do Badrí ge do Ió ge do Ayío Bnévmadi, nin ge aí ge s dous eónas don eónon. CHOIR: Ἀμήν. Ἰὶ do ónoma Giríou evloyiménon abó dou nin ge éos dou eónos. [3] The Priest shall enter the Sanctuary and going to the offertory table shall say the following prayer silently. Do blíroma dou nóμου ge don Brofidón avtós ibárhon, Hristé o Theós imón, o blirósas básan din badrigín igonomían, blíroson harás ge evfrosínis das gar<u>dh</u>ías imón, bándode, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín. DEACON Dou Giríou <u>dhe</u>ithómen. CHOIR: Gírie eléison. The Priest standing by the Holy Doors shall bless the people saying: Evloyía Giríou ge éleos avtoú ef imás, di avtoú thía háridi ge filanthrobía, bándode, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. CHOIR: Ἀμήν. PRIEST <u>D</u>hóxa si o Theós imón, <u>dh</u>óxa si. CHOIR <u>D</u>hóxa Badrí ge Ió ge Ayío Bnévmadi, ge nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín. Gírie eléison [3] Báder áyie evlóyison. PRIEST [O anastás ek negrón) Hristós o alithinós Theós imón, des brevies dis banahrándou ge banamómou ayías avtoú Midrós; <u>dh</u>inámi dou dimíou ge zoobiouí Stavrouí; brostasíes
---	--

Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. ΧΟΡΟΣ: Στερεώσαι Κύριος ὁ Θεός τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, συν τῇ ἁγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, πόλει καὶ ἐνορίᾳ (κώμῃ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν. Αἰωνία ἡ μνήμη τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτητόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης καὶ πάντων τῶν ὀρθοδόξων. Εἶτα ὁ Ἱερεὺς, εὐλογῶν τὸν λαόν, λέγει: Ἡ Ἀγία Τριάς διαφυλάξοι πάντας ὑμᾶς. ἢ Ἡ Ἀγία Τριάς διαφυλάξοι τὸν λαόν Αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἁγιάζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη. ΙΕΡΕΥΣ Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν. Εἶτα ὁ Ἱερεὺς, διανέμει τὸ ἀντίδωρον λέγων ἐνὶ ἑκάστῳ: Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς. Εἰς δὲ τὸν τελευταίως λαβόντα ἐπιλέγει:	don dimíon ebouraníon <u>D</u>hinámeon Asomádon; igesíes dou dimíou endhóxou Brofídou, Brodhrómou ge Vaptistóu Ioánnou; don ayíon endhóxon ge banevfímon Abostólon; don ayíon endhóxon ge gallínigon mardíron; don osíon ge theofóron Baréron imón, dou ayíou (Name of the saint to whom the Church is dedicated); don ayíon ge dhigéon Theobadóron Ioakím ge Ánnis, dou ayíou (Name of saint of the day) ou ge din mnímin ebidelóúmen ge bándon don Ayíon, eleíse ge sóse imás, os ayathós ge filánthrobos. CHOIR Stereóse Gírios o Theós din ayían ge amómidon bístin don evsevón ge orthodhóxon Hristianón, sin di ayía Egglísia, bóli ge enoría (gómi) dávti is eónas eónon. Amín. Eonía i mními don magaríon ge aidhímon ktidóron dis ayías Egglisías dávtis ge bándon don orthodhóxon. The Priest blessing the people shall say: I Ayía Driás dhiafiláxi bándas imás. Or I Ayía Driás dhiafiláxi don laón Avtís en iríni, bándode, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. CHOIR: Amín. Don evloyóunda ge ayiázonda imás, Gírie fílatte is bollá édi. PRIEST Dhi evhón don ayíon Baderon imón, Gírie Iisoú Hristé, o Theós, eléison ge sóson imás. CHOIR: Amín. And distributing the antidoron the Priest shall say to each recipient: Evloyía Giríou ge éleos avtoú élthi ef imás. And to the last recipient he shall also say:
--	--

Τῇ αὐτοῦ θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ἐν τούτοις ὁ μὲν Διάκονος ἀπελθὼν εἰς τὴν Πρόθεσιν συστέλλει τὰ Ἅγια μετὰ φόβου καὶ πάσης ἀσφαλείας, καὶ ἀπονίπτεται τὰς χεῖρας ἐν τῷ χωνευτηρίῳ· ὁ δὲ Ἱερεὺς μετὰ τὴν διανομὴν τοῦ Ἀντιδώρου εἰσελθὼν εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα ἀπονίπτεται τὰς χεῖρας ἐν τῷ χωνευτηρίῳ καὶ ἀναγινώσκει τὴν Εὐχαριστίαν μετὰ τὴν θείαν Μετάληψιν, καὶ τέλος, ἐκδυθεὶς τὴν ἱερατικὴν στολὴν καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ἀπέρχεται τοῦ ἱεροῦ Ναοῦ.	Di avtoú thía háridi ge filanthrobía bándode, nin ge aí ge is dous eónas don eónon. Amín. Meanwhile the Deacon shall consume the remainder of the Holy Things. And having consumed with care all that is in the chalice he shall pour in wine and water and again consume until the chalice is clean and no part remains. He shall then wipe and dry the chalice with a communion veil and covering the sacred vessels, he shall wash his hands. And saying the prayers of thanksgiving he shall remove his vestments.
---	---